



UNIVERSIDAD PERUANA
CAYETANO HEREDIA
FACULTAD DE EDUCACIÓN

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
INTERCULTURAL BILINGÜE

EL USO SOCIAL DE LAS LENGUAS Y LAS
ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS NIÑOS Y
NIÑAS EN UNA ESCUELA PRIMARIA DE CUSCO

AUTORA: QUISPE HANCCO, RENE GABY

LIMA, PERÚ

2020

ASESORA: FRANCES JULIA KVIETOK
DUEÑAS

Dedicatoria y agradecimientos

Dedico este estudio a mis queridos padres, hermanos y familiares, quienes me guiaron y motivaron para desarrollar este trabajo. De manera especial, agradezco a mis queridos hermanos y tíos porque ellos me apoyaron de manera incondicional. A mi madre, le expreso toda mi gratitud y amor eterno porque, aunque ya no esté conmigo, su energía y recuerdo me impulsa a continuar a alcanzar mis sueños.

Además, agradezco a mis docentes de la Facultad de Educación de la Universidad Peruana Cayetano Heredia, ya que me guiaron a terminar este estudio. También quiero agradecer a las personas que me apoyaron en la construcción de esta tesis, como mis docentes del área de investigación y mi asesora, Frances Julia Kvietok Dueñas.

Resumen

El presente estudio tuvo como objetivo general describir el uso social de las lenguas y las actitudes lingüísticas de los niños y niñas en una escuela Primaria de Cusco. La metodología fue de enfoque cualitativo, ya que se realizaron observaciones y entrevistas a los niños y niñas y al docente de tercer grado. Las observaciones se realizaron a 6 niños y niñas y los mismos fueron observados en distintos espacios. Asimismo, se observó al docente cuando realizaba las sesiones de aprendizaje en las áreas, personal social, matemática, comunicación como L2. Por otro lado, los niños y niñas tienen una actitud negativa hacia la lengua quechua, ya que ellos prefieren hablar la lengua castellano y el quechua solo hablan cuando en castellano no encuentran palabras. Finalmente, los y las niñas están dejando de hablar la lengua originaria porque que mucho de los niños migran a la ciudad y también por la influencia de medios de comunicación.

Palabras claves: Actitudes, lengua, uso, rechazo y vergüenza.

Indice

Dedicatoria y agradecimientos	iii
Resumen	iv
II. Introducción.....	6
III. Preguntas y objetivos	10
IV. Justificación.....	11
V.I. Supuestos de la investigación.....	11
V. Marco referencial	13
V.I. Marco normativo	13
V.II. Antecedentes.....	14
VI.III. Bases teóricas.....	19
V.III.I. El uso social de las lenguas	19
V.III.II. Actitudes lingüísticas.....	20
VI. Metodología.....	23
VI.I. Enfoque y tipo de investigación	23
VI.II. Unidad de análisis	23
VI.III. Criterios de selección de caso.....	23
VI.IV. Descripción de escenarios e informantes	24
VI.V. Técnicas e instrumentos para recojo de datos.....	25
VI.VI. Consideraciones éticas.....	28
VIII. Plan de análisis de datos	28
VII. Resultados.....	30
VII.I. El uso de las lenguas en diferentes ámbitos.....	30
VII.I.I. El uso de las lenguas en la comunidad (Ayllu).....	31
IX.I.III. El uso de las lenguas fuera del aula.....	39
IX.I.IV. El uso de las lenguas dentro del aula en distintos cursos	44
VII.II. Actitudes lingüísticas	56
VII.II.I. Actitudes de los docentes.....	57
VII.II.II. Actitudes lingüísticas de los estudiantes	66
VIII. Conclusiones.....	73
VIII.I. Tukuykuspa mat'iykuy	76
IX. Recomendaciones.....	78
X. Referencias.....	80
XI. Anexos.....	82
AnexoN° 1: Ficha de entrevista docentes.....	82
AnexoN° 2:Ficha de entrevista para niños.....	84

Anexo N°3: Guía de observación.....	86
AnexoN° 4: Instrumentos para la caracterización psicolingüística.....	89
Anexo N° 5: Instrumentos para consentimiento.....	91

II. Introducción

El Perú es un país donde coexisten diversas lenguas y culturas. Actualmente, existen 47 lenguas originarias reconocidas por el Estado, además del castellano. Todas estas lenguas cuentan con los mismos derechos, y son consideradas como lenguas oficiales en los territorios donde predominan. Como se menciona en el artículo 9 de la Ley N° 29735, “son idiomas oficiales, además del castellano las lenguas originarias en los distritos, provincias, en donde predominen, conforme a lo consignado en el Registro Nacional de las Lenguas Originarias” (Minedu, 2011, s/p.). Sin embargo, nuestra sociedad no respeta los derechos lingüísticos de los pueblos originarios. Desde la época colonial, se ha prohibido y menospreciado las lenguas y saberes de los pueblos. En consecuencia, en la actualidad, los hablantes de las lenguas originarias del Perú tienen temor de hablarlas y, a veces, hasta las rechazan además, muchas de las lenguas han perdido a hablantes y se encuentran en proceso de pérdida.

Por ende, en los últimos años, se viene implementando la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en diferentes regiones del país. Como explica Zúñiga (2008), han existido “diversas políticas nacionales de EB, EBI y EIB emitidas en el país desde 1972 hasta la propuesta del 2002” (p.15). La propuesta de 1972 solo trabajó con los pueblos indígenas, a quienes se buscó enseñar en sus lenguas originarias y cultura. Sin embargo, en el año 2002, se implementó la propuesta de EIB a nivel de toda la población nacional. Sin embargo, esta propuesta no se cumplió. Además, se propuso que la EIB promueva la enseñanza de las lenguas originarias y del castellano como primera o segunda lengua.

En los últimos años, la implementación de la EIB en el Perú aún es “sumamente frágil, dispersa y discontinua” (Trapnell y Neira, 2004, p.193). En líneas generales, esta propuesta política busca que la sociedad sea más equitativa y que los derechos de todos

se respeten. A pesar de que la política de EIB se viene dando hace treinta años, la EIB y la Educación Intercultural, en general, han sido bastante desatendidas.

Esta investigación nace desde observaciones realizadas durante mis prácticas pre-profesionales, donde observé que los estudiantes mostraban vergüenza cuando se comunicaban en la lengua castellana, debido a que son monolingües. Es decir, la lengua materna de estos estudiantes es el quechua, la cual utilizan con regularidad. Los estudiantes solo pronuncian algunas palabras o frases cortas en castellano, el cual constituye su segunda lengua. Además, en los últimos años, han ingresado sectas religiosas a las comunidades, las cuales prohíben las prácticas culturales y lingüísticas de la comunidad. En relación a lo susodicho, se observó que los pobladores de la comunidad no quieren apoyar la enseñanza de su lengua originaria porque piensan que esta no tiene valor, poder o vigencia, y que su muerte por desuso es inminente. Esta realidad se debe, en gran parte, a que las zonas rurales están influenciadas por el idioma castellano, ya sea por la migración, por los medios de comunicación y por la influencia de la escuela.

Es por eso que este proyecto describirá los usos sociales y las actitudes lingüísticas de los niños y niñas de una Institución Educativa (IE) de una de las comunidades del distrito de San Salvador, provincia de Calca, región Cusco. En esta comunidad predomina la lengua quechua y se ha implementado una EIB para trabajar la lengua originaria y el castellano, ya que es muy importante que los niños y las niñas aprendan el castellano como segunda lengua.

Qallariyñin chaymantapas maypis tarikun

Perú suyupi imaymana ruwaynkawsaykuna tarikun. Imayna rimaykunan kan, achkha rimaykunan 47 rimakuna Peru suyupi kastillano mana yoakunchu. Kay rimaykunan kikin derechoyuq kanku rimasqarimasqankuman hina llaqtakunapi rimakunan runamasintin. Kikurichimuntaqmin kay hatun mayt'ipi Artículo 9 ley N° 29735, rimaykuna rikurichisqa kanku. Kamachiykunapi nikun rimakunan quechua kay rimaykuna mana hut'akuchu imanaqtinchus mana munay kawsaypichu tiyanku. Ñawpaq watamanta hamukun kay chiqnikuy imanaqtinchus runakuna mana rimankuchu siminkuta chay rayku. Llaqtanchiskunapi cikapuchkan ñapaq rimayninchiskuna.

Chay rayku, kay watakunapi purimuchkan iskay yachay, iskay simi rimay maypichus rimakun iskay simi chaypi. Zúñiga (2008), uhurimuranku imaymana iskay yachaykunas EB,EBI y EIB chay llank'aranku 1972 qhupakuran 2002. Yapakamuran 2002 iskay yachay iskay rimay EIB llapan llaqtakunapi. Kay yachaykuna mana huntakapuranchu imanaqtinchus yachachikuran runa simi y castellano.

Hay rayku, kay qipa watakunapi yapakamuchkan EIBnisqa llapan llaytakunapi. Qawarimuwanchis Zúñiga, pay nin imaymana yachaykuna karanku EB, EBI hinallataq EIB llank'aranku kay 1972 watamanta, yachachiranku runa simikunapi yachayninkunata. Chaymanta hina nillankutaqmin kay yachay wasipi imapaq yachachinku quechuawan manan yachachinanta munaykuchu. Kay llak'anapi ruwanap qamarichimuchkaq imaynatas runakuna rimachankuchus icha manachus, kichwa simita, chay chaymantapas yachay wasipi imaynatan yachachichkanku kichwa simita. Kay rikunapaq qawarisaq imatachay nachkanku kay umasapa runakuna kay irmasqankumanta chayta mat'iparamusaq.

Qhipa watakunapi, kalppawan yapakamuchkan umalli iskay yachay EIB, imanaqtinchus kay yachay maskharin allin kawsayta llaytanchikunapi. Imanaqtinchus 30 watañan llank'amuchkanran .

Ñawincharispa, machkharispa mayt'ukunamanta nuqa llank'arisaq kay actitudes linguisticas nisqa iskay simi rimaqkunamanta, iskay simi yachaykunamanta. Kay investigaciónnisqa paqariran imanaqtinchus yachay wasipi irqikuna castellano rimayta manchakunku, chaymantapas paykuna rimanku, simipi pisillata, uqhu uqhuchallamanta rimanku. Kay irqichakuna rimanku castellanupi ichaqa pisichallata huq rimayllata rimankun, huq simi hunt'achillata. Aylluman chayachkanku seqta religiosa chay kuna paykuna mana quechuapi rimanankuta munankuchu imana. Atinchus chaymantapas ruwaskanutapas mana munakuchu imanaqtinchu paykunaqa ninku imapaq chata ruwawaq. Chaymanta hina nillankutaqmin kay yachay wasipi imapaq yachachinku quechuawa manan yachachinanta munaykuchu. Kay llak'anapi ruwanap qamarichimuchkaq imaynatas runakuna rimachankuchus icha manachus, kichuwa simita, chay chaymantapas yachay wasipi imaynatan yachachichkanku kichuwa simita. Kay rikunapaq qawarissaq imatachay nachkanku kay umasapa runakuna kay irmasqankumanta chayta mat'iparamusaq.

III. Preguntas y objetivos

Problemas general de la investigación

- ¿Qué características presentan el uso social y las actitudes de la lengua quechua y el castellano de los niños y niñas en la IE?

Problemas específicos de la investigación

- ¿Cómo utilizan el quechua y el castellano los niños y niñas fuera y dentro del salón?
- ¿Qué actitudes lingüísticas tienen el docente y los niños y niñas sobre el quechua y el castellano?

Objetivo general de la investigación

- Describir el uso social y las actitudes de la lengua quechua y castellana de los niños y niñas en la IE.

Objetivos específicos de la investigación

- Identificar cómo los niños y las niñas usan la lengua quechua y el castellano fuera y dentro del salón.
- Describir las actitudes lingüísticas que tienen los docentes y los niños y niñas sobre la lengua quechua y castellana.

IV. Justificación

Esta investigación será relevante porque permitirá explicar las actitudes de los niños y niñas y los docentes en torno a la lengua quechua y castellana.

Las actitudes hacia una lengua son importantes porque reflejan la valoración de las personas hacia ella. Para superar el riesgo de que las lenguas originarias se extingan, es necesario implementar acciones de revitalización, ya que muchas de estas lenguas están perdiendo a hablantes. Este estudio es útil para los docentes porque les permitirá apreciar las lenguas originarias y reflexionar sobre la realidad de los hablantes.

Del mismo modo, esta investigación ayudará a fortalecer la identidad cultural y lingüística de los pueblos originarios, a partir de la reflexión sobre la importancia de comunicarse en sus propias lenguas.

A través de un análisis interpretativo, esta investigación contribuirá a que otras áreas del conocimiento, como la lingüística, la sociología y la educación, desarrollen nuevos estudios sobre las percepciones de las lenguas originarias. Específicamente, se necesita que estas áreas investiguen las actitudes de los niños y niñas, ya que, en su mayoría, solamente se encontraron investigaciones sobre las percepciones de los adultos.

V.I. Supuestos de la investigación

El uso social de la lengua quechua y castellana depende del escenario geográfico en el que se encuentra una comunidad. Por lo general, las comunidades que se encuentran ubicadas entre la ciudad y el campo tienden a utilizar el quechua y el castellano. Por otro lado, las comunidades que se ubican lejos de la ciudad tienden a utilizar solamente el quechua. En el caso de las comunidades que se encuentran lejos de la ciudad, la lengua materna es el idioma quechua y la segunda lengua es el castellano.

Los niños y niñas están dejando de hablar la lengua quechua porque migran a diferentes ciudades, produciendo la extinción de las lenguas originarias. Por otro lado, algunos docentes se niegan a enseñar la lengua originaria porque, para ellos, no es importante enseñarla. Las actitudes de las personas y del colectivo cambian dependiendo del espacio y contexto.

V. Marco referencial

V.I. Marco normativo

En esta investigación, el contexto y la población están centrados en las zonas alto andinas de Latinoamérica, puesto que en estas culturas se encuentran pueblos originarios de condición bilingüe, ya sea en el castellano o en una lengua originaria, como el quechua.

Las normas que respaldan este trabajo son las que velan por el bienestar de los pueblos originarios, entre ellas tenemos el Convenio No. 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). El artículo N° 28, inciso 2, de este convenio señala que “deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas lenguas” (OIT, 2014, p.57). Es decir, las lenguas originarias se mantendrán vigentes en las sociedades mediante su práctica cotidiana. Por otro lado, la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos afirma que “Se debe asegurar el respeto y el pleno desarrollo de todas las lenguas y establecerse los principios de una paz lingüística planetaria justa y equitativa, como factor principal de la convivencia social” (UNESCO, 1998, p.12). En otras palabras, todas las lenguas, incluyendo a los pueblos originarios, deben ser respetadas de manera justa y equitativa por la sociedad.

Con el propósito de mantener las lenguas y la cultura, se creó una normativa de EIB. El artículo 17 de la Constitución Política del Perú (1993) señala que “el estado fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona; preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país; y promueve la integración nacional” (p.7). Es decir, se debe fomentar las escuelas de EIB en todos los pueblos, con la finalidad de preservar la diversidad cultural y lingüística del país. Además, se señala que las instituciones públicas deben ser fomentadas de forma

gratuita. El artículo 17 también indica que se debe fomentar las escuelas de EIB en todos los pueblos, con el objetivo de preservar la cultura y lengua, para lo cual se requieren docentes formados en una perspectiva intercultural y bilingüe. En este marco, la Facultad de Educación de la Universidad Peruana Cayetano Heredia viene formando profesionales en EIB, con un perfil crítico, ético, reflexivo y creativo en el desarrollo pedagógico. Se pretende que los futuros docentes sean capaces de planificar, organizar, evaluar e investigar experiencias educativas a nivel inicial y primario, utilizando las herramientas de la interculturalidad, para responder a las necesidades educativas locales, regionales y nacionales.

Las características, el grado y la eficiencia de la adquisición de la L2 dependen del contexto adecuado, esto puede ser el aula o los espacios públicos, para que el niño hable las distintas lenguas. También, se resalta la facilidad de adquisición de la segunda lengua, lo cual depende de lo significativo que ha sido el aprendizaje de la L1.

V.II. Antecedentes

Los antecedentes identificados de los estudios, sobre el uso social y las actitudes lingüísticas, se describirán en los siguientes párrafos. Cabe mencionar que no se encontró un estudio sobre el uso social y las actitudes lingüísticas de los niños y niñas en la educación primaria, ya que casi la mayoría indagaban sobre el comportamiento de los adultos y jóvenes.

El primero estudio es el de Vizcarra (2012), quien realizó una investigación cualitativa sobre las actitudes lingüísticas, hacia las lenguas andinas, de los estudiantes de la Facultad de Ciencias Antecedentes Sociales de la Universidad Nacional del Altiplano (UNA) en Puno, Perú. El autor analiza las actitudes lingüísticas en tres dimensiones (cognitivas, afectivas y conductivas) en los estudiantes universitarios bilingües (quechua y aimara). En cuanto al componente cognitivo, los estudiantes opinan

que la lengua indígena se habla en las zonas rurales y en el ámbito familiar, pero no en los espacios públicos. No obstante, en cuanto al componente conductual, los estudiantes muestran una actitud negativa hacia la lengua indígena, ya que dicen que no se debe enseñar y que el estado debería prohibir la comunicación en las lenguas originarias. Por otro lado, la actitud de los estudiantes es favorable hacia las lenguas quechua y aimara, ya que ellos se sienten identificados con esas culturas. Los estudiantes también señalan que se debe de aprender a leer y escribir estas lenguas en las escuelas. En cuanto al componente afectivo, la actitud de los bilingües, hacia la lengua originaria, genera una identidad cultural afirmativa, colectiva e individual. Además, los estudiantes mencionan que la lengua está vigente porque las personas valoran su cultura, ya que este sirve como una identidad cultural.

El segundo estudio es el de Falcón (2017), quien realizó un estudio cualitativo, denominado “Identidad y actitudes lingüísticas”, en la región de Junín, con los pueblos originarios Yanesha y Yine. Entre los resultados obtenidos, Falcón (2017) identifica diferencias en las actitudes lingüísticas, en torno a las lenguas originarias, por parte de los adultos y los jóvenes. Por una parte, las actitudes lingüísticas de los adultos, hacia la lengua originaria (yine y ashaninka), “es medianamente positiva desde la dimensión afectiva, mientras que desde la dimensión cognoscitiva y sociocultural es negativa, así como: los adultos, están identificados con la lengua y la cultura, hay una valoración y actitud positiva hacia el castellano” (Falcón, 2017, p.110), ya que es muy importante para comunicarse en diferentes ámbitos. Por otro lado, los jóvenes de la universidad muestran una actitud negativa hacia la lengua originaria (yine y yanesha), ya que, como Falcón (2017) afirma, “el escenario de globalización actual también los involucra e influye sobre todo en los jóvenes que desplazan sistemáticamente a la lengua originaria en favor del castellano” (p. 110). El autor también menciona que los jóvenes muestran

una actitud positiva hacia el idioma castellano porque este permite desarrollarse en los ámbitos laborales, comerciales, entre otros, y permite socializarse en la escuela, en el mercado, en la oficina, en la familia y en la feria. Por ende, los jóvenes están dejando de hablar las lenguas originarias porque se están comunicando más en castellano, y menos en la lengua originaria. La desaparición de las lenguas originarias se da debido a que se habla el castellano en las comunidades, en las escuelas y en la sociedad.

También, Avilés (2017) realizó un estudio cualitativo, titulado “Actitudes lingüísticas de la lengua quechua y castellano en un colegio urbano de EIB en Punata-Bolivia”. Este estudio aporta hallazgos en cuanto al uso social del quechua y castellano y las actitudes lingüísticas. La autora analiza los eventos de habla en las clases de filosofía, donde los estudiantes se comunican en castellano, de manera silenciosa, y en las clases de quechua, donde predomina el castellano. Avilés (2017) afirma que “cuando la maestra interviene se comunican en quechua” (p.63). Sin embargo, cuando ella no interviene, se comunican en castellano. Asimismo, en cuanto al uso de la lengua quechua y del castellano entre los profesores y los alumnos, la mayoría de los docentes comprende el idioma quechua, pero no la utilizan para expresarse. Según Avilés (2017), “casi todos hablan quechua, sin embargo ellos solamente establecen diálogos en castellano” (p. 93). Así por ejemplo, “saludan en quechua, en algunas ocasiones dan instrucciones en esta lengua y luego si algún estudiante le hace una consulta, o por alguna otra circunstancia se dirigen a las profesoras, ellas les hablan en castellano” (Avilés, 2017, p.94). Mientras tanto, en cuanto al uso del quechua en los padres, la mayoría habla quechua, pero cuando se comunican con sus hijos, cambian de código y se comunican con ellos en castellano, ya que consideran que sus hijos prefieren el castellano.

Para Avilés (2017), las actitudes lingüísticas comprenden tres componentes: las ideologías (conjunto de creencias, ideas y convicciones), el afecto (sentimientos favorables o desfavorables) y el comportamiento. Las actitudes lingüísticas se analizan mediante estos componentes. Los estudiantes tienen miedo de hablar en quechua porque sus compañeros se burlan de ellos cuando hablan en dicho idioma. Además, las actitudes lingüísticas cambian dependiendo de la edad, así como señala Avilés (2017), “los primeros niveles de secundaria (primero, segundo y tercero) todavía dan valor a la lengua, porque aún se sienten identificados con su cultura (...). En cambio, las (...) jóvenes estudiantes de los últimos niveles de secundaria que le da bajo valoración” (p. 72). Una de las razones por la cual los estudiantes no quieren hablar el quechua es porque en el colegio ellos se comunican en castellano. Del mismo modo, el castellano es una lengua de prestigio y de mayor estatus en la sociedad, razón por la cual los estudiantes muestran una actitud positiva frente a ella. También, los estudiantes consideran que el castellano es más útil, porque lo utilizan diariamente en todos los espacios, y que la lengua quechua es menos útil. Por otro lado, la lengua originaria es considerada como símbolo de identidad porque, gracias a ella, pueden acceder a trabajos y “por otro lado le consideran como algo propio de su cultura y se identifican” (Avilés, 2017, p. 79). No obstante, los adolescentes todavía no tienen claro el concepto de la identidad lingüística, ya que no recibieron una formación sobre la construcción de la identidad en las escuelas.

Asimismo, Mamani (2006) realizó una investigación cualitativa, acerca del mantenimiento del desarrollo del quechua en la reinención de la EIB, en una escuela rural primaria de la región de Cusco, Perú. Mamani (2006) concluyó que, en primer lugar, el uso de la lengua quechua en la escuela es esporádico, ya que el castellano se utiliza con mayor frecuencia. Sin embargo, el idioma quechua es utilizado en algunas

funciones concretas y en situaciones específicas. Los niños utilizan la lengua quechua para afirmar, bromear, preguntar, dar instrucciones y asegurar la comprensión. El primer uso hace referencia a la acción de afirmarse uno mismo, ya que, por ejemplo, el estudiante se siente seguro de su respuesta cuando la expresa en quechua, pero se le hace difícil expresarse en castellano. Mamani (2006) menciona esta dinámica en la siguiente línea: “Ñuqaqa wasiymantam apakamurqani” (p. 69). Mismo modo, la lengua quechua es usada por los niños y las niñas para insultar en diferentes situaciones comunicativas.

Del mismo modo, Mamani (2006) analiza el uso social y las actitudes lingüísticas de los actores educativos en torno al quechua, el cual resalta actitudes tanto positivas como negativas. La escuela es un lugar de enseñanza en donde existen actitudes discriminatorias y niños que hablan castellano que se burlan e insultan a los que hablan quechua. Del mismo modo, la docente discrimina a los estudiantes. Esta actitud ante la lengua quechua es negativa, ya que los estudiantes sienten vergüenza al hablar porque el docente prohíbe la comunicación en quechua. Como menciona Mamani (2006), “esta actitud negativa hacia la lengua quechua repercute en su abandono en el dominio de la escuela” (p. 89). Además, los estudiantes piensan que la lengua originaria no tiene valor. Por este motivo, las lenguas originarias se están extinguiendo.

Por último, Hornberger (1990) realizó un estudio cualitativo, titulado “Éxitos y desafíos en la Educación Intercultural Bilingüe”, en una primaria de la zona rural de la región de Puno. La autora analizó el uso social de la lengua en el ayllu, no ayllu, y en la comunidad. La primera se refiere a las situaciones pertenecientes a la vida tradicional de la comunidad, y a la utilización de ambas lenguas, como medio comunicativo, en distintas situaciones. Por ejemplo, Hornberger (1990) afirma que “en reuniones,

celebraciones, o deportes (...) la lengua correspondiente es el quechua” (p. 385). En cambio, el no ayllu comprende todas las situaciones sociales, es decir, las situaciones donde los miembros y no miembros se comunican en castellano en un contexto específico, como en el distrito y en la escuela. Por último, en el ámbito escolar, los niños del proyecto se comunican en castellano y quechua, mientras que los otros niños en castellano, ya que el proyecto solo trabajó con los primeros grados.

En suma, los autores analizan el uso social de las lenguas y las actitudes lingüísticas del quechua y el castellano. También, la mayoría de los estudios demostraron que los jóvenes tienen una actitud negativa hacia la lengua originaria. Cabe aclarar que los estudios citados anteriormente se desarrollaron en escuelas, a nivel secundario, y en universidades, puesto a que no se encontró un estudio sobre el uso social de la lengua y las actitudes lingüísticas en la educación primaria con niños menores a 12 años.

VI.III. Bases teóricas

En esta parte se desarrollará los conceptos teóricos que facilitarán la comprensión de la investigación. Asimismo, se definirán los conceptos del uso social de las lenguas y las actitudes lingüísticas.

V.III.I. El uso social de las lenguas

El uso social de una lengua se da en un contexto, ambiente y espacio determinado, como la chacra, feria, escuela y comunidad. Abad (1994, citado en Delgadillo, 2012) precisa que:

El uso social de la lengua se remite a los ámbitos o dominios en que manejan las lenguas. Ámbito o dominio es un concepto mucho más amplio que el de situación porque suele incluir no solo y el momento de la comunicación sino también los participantes, los temas y las condiciones pragmáticas” (p. 213).

Como menciona el autor, el uso social de una lengua se da en un ambiente en donde se utiliza la lengua con diferentes interlocutores para hablar sobre un tema o idea. Por su lado, Fishman (1982, citado en Corredor. 2018) propone la siguiente pregunta como punto de partida para el estudio del uso de las lenguas: “¿Quién habla, con quién y cuándo?” (64). Además, Conde (2014) menciona que “existen varios factores intervinientes en la elección de la lengua tales como: pertenencia al grupo, la situación y el tema” (p. 42).

El uso social de la lengua se da cuando existen participantes o interlocutores interactuando, en determinados espacios, sobre un tema en particular. Por otro lado, el uso social está compuesto por situaciones de habla, eventos de habla y actos de habla. Las situaciones de habla están asociadas al uso de la lengua en distintos espacios, como las cacerías, fiestas, comidas, etc. Asimismo, los eventos de habla están relacionados al uso de expresiones en una lengua, las cuales pueden suceder en una conversación privada o fiesta religiosa. Por último, el acto de habla puede ser un discurso pequeño, una pregunta, una incriminación durante un discurso, “así como chistes, puede ser una conferencia o una presentación formal” (Prieto, 1980, p. 13). También, es importante analizar con quién se habla y de qué se habla. Es decir, la situación se orienta en un evento de habla, de esta manera se ve el uso social de la lengua.

V.III.II. Actitudes lingüísticas

Las actitudes lingüísticas son creencias, opiniones y valorizaciones sobre las lenguas y sus hablantes. Moreno (1998, citado en Janés, 2016) menciona que:

Las actitudes lingüísticas son una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que ella se hace en sociedad, y al hablar de lengua incluimos cualquier tipo de variedad lingüística. (p. 122)

Estudiar las actitudes lingüísticas permite entender el comportamiento, las opiniones, los valores y las creencias de los hablantes hacia una lengua. Por su lado, Allport (1935, citado en Jiménez, 2017) define que “las actitudes lingüísticas son opiniones, ideas y prejuicios que tienen los hablantes con respecto a una lengua”(p. 123). Como se ha dicho, las actitudes lingüísticas son los comentarios positivos, o negativos, frente a una lengua, como el quechua y el castellano. Álvarez (2007) señala que “las actitudes lingüísticas se ocupan de los comportamientos evaluativos de un hablante hacia una lengua en sí misma”. (p.28).

Por otra parte, la sociedad forma ideas y prejuicios acerca del uso de las lenguas. Deldadillo (2015) denomina a “estos valor creencias sociolingüísticas que tienen un contenido. Una de las principales manifestaciones de estas creencias es la actitud lingüística” (p. 60). Fasold (1996, p.231) menciona que la mayoría de los estudios realizados, sobre las actitudes lingüísticas, han utilizado métodos directos (e.g. entrevistas) e indirectos (e.g. observaciones al sujeto) para indagar sobre las actitudes hacia las lenguas. Avilés (2017) menciona que las actitudes lingüísticas se pueden estudiar de distintas maneras para indagar sobre los cambios, la variación y la enseñanza de la lengua. Los cambios de la lengua se ven de generación en generación y cambian cada año, los cuales pueden ser estudiados. Las actitudes sobre la variación de una lengua “pueden pertenecer a su propia variedad, a la de su grupo o a la de su comunidad, como también a las variedades de otros hablantes, grupos o comunidades” (Villena, 2005, p.30). Del mismo modo, las variedades de una lengua se aprecian dependiendo del estatus, alto o bajo, en un contexto o situación, como por ejemplo, las actitudes cambian dependiendo en qué escenario se encuentra y quién es el participante. Por último, se puede ver las actitudes de la enseñanza de una lengua en las instituciones educativas. Baker (1992, citado en Álvarez, 2001) afirma que son “las instituciones que

tienen que ver con el cambio de actitud, la escuela parece ser la más influyente de todas” (p.148).

En consecuencia, existe una diglosia. Según Fasold (1996), la diglosia es entendida como la presencia de dos lenguas, una fuerte dominante y de alto prestigio (lengua A) y otra débil, recesiva y de bajo prestigio (lengua B). Por ello, las actitudes lingüísticas pueden ser favorables o en contra del mantenimiento, desarrollo o pérdida de una lengua. Baker (1992) señala que “las actitudes dependen de varios factores, como por ejemplo los grupos de género, edad o tipo de escuela; en general, se encuentra que en las actitudes lingüísticas tienen mucha importancia las instituciones como la familia y la escuela aun cuando la influencia familiar ha disminuido con respecto a otras agencias de socialización como los pares y los medios de comunicación”(p.148).

VI. Metodología

VI.I. Enfoque y tipo de investigación

La etnografía se define de distintas formas. Por su parte, Aguirre (1995) menciona que "la etnografía es el estudio descriptivo (graphos) de la cultura (ethnos) de una comunidad" (p.3). En otras palabras, la etnografía describe las formas de vida de las culturas. De igual forma, para Peralta (2009), "es un método de investigación social que permite interactuar con una comunidad determinada, para conocer y registrar datos relacionados con su organización, cultura, costumbres, alimentación, vivienda, vestimenta, creencias religiosas, elementos de transporte, economía, saberes e intereses" (p.37). Este método posee un enfoque cualitativo, ya que describe un hecho de la cultura y, también, de la IE. Se eligió un enfoque cualitativo porque este permite recopilar información sobre el uso social de las lenguas y las actitudes lingüísticas de los niños y niñas de las comunidades y de la IE, ya que presta atención a las prácticas y a los significados que esas prácticas tienen para los actores.

VI.II. Unidad de análisis

Esta investigación se realizó dentro y fuera de la escuela, en las áreas del uso de la lengua quechua y el castellano, y los participantes fueron los niños de tercer grado.

VI.III. Criterios de selección de caso

La IE que se eligió para la investigación está ubicada en una de las comunidades del distrito de San Salvador, provincia de Calca, departamento de Cusco, la cual se ubica en una zona rural y mantiene sus saberes culturales, su cosmovisión, y el quechua vivos. Además, la IE viene desarrollando una EIB, por ello, se optó por investigar a los niños y niñas de tercer grado, ya que son bilingües. En otras palabras, los estudiantes se

comunican en dos idiomas (quechua y castellano), puesto que el primero es su lengua materna y el segundo es su segunda lengua. Los estudiantes socializan con su entorno en quechua, y se comunican utilizando su segunda lengua en la escuela en las horas de área de comunicación de castellano. Durante este horario, se observó que los estudiantes tienen vergüenza de hablar en castellano. Se seleccionó trabajar con el tercer grado, ya que ahí desarrollé mis prácticas pre profesionales, durante las cuales desarrollé sesiones de aprendizaje en diferentes áreas.

VI.IV. Descripción de escenarios e informantes

Políticamente, la comunidad mencionada pertenece al distrito de San Salvador, provincia de Calca, departamento de Cusco. Esta comunidad está ubicada a los 4,070 m.s.n.m. La mayoría de las personas de esta comunidad se dedican a la agricultura, específicamente al cultivo de papa, olluco, mashua, habas y cebollas. También, se dedican a la ganadería y crían diferentes animales (vacas, alpacas, llamas, caballos). Otra de las actividades es la artesanía, en la cual las madres de familia tejen diferentes vestimentas para vender y sostener a sus familias.

En la IE se realizó un diagnóstico sociolingüístico, en donde los maestros llegaron a la conclusión que los estudiantes se encuentran en el escenario 1, ya que “los niños tienen la lengua originaria como lengua materna y este predomina en la comunicación” (MINEDU, 2013, p. 62). Por ende, los niños de esta comunidad se comunican en quechua, con frecuencia, en todo los espacios, como en la feria, chacray radio. En la IE se trabaja la EIB de fortalecimiento, asimismo, cabe mencionar que se está aplicando un proyecto para trabajar el castellano, como L2, con el apoyo del proyecto Miski. En la IE, las áreas curriculares en los primeros grados se enseñan en quechua, y en otros grados, se enseñan en castellano.

El estudio comprende a los actores educativos individuales (docentes y niños) y al uso de las lenguas dentro y fuera de la IE. A continuación, se muestra el número total de actores educativos al momento del estudio: 6 estudiantes (3 varones y 3 mujeres) de tercer grado y un docente, quien está a cargo de dicho grado. En este grado hay 17 niños, de los cuales 7 mujeres y 10 varones tienen, aproximadamente, 8 a 9 años de edad.

VI.V. Técnicas e instrumentos para recojo de datos

Para describir el uso social y las actitudes lingüísticas del quechua y el castellano en los niños y niñas de tercer grado de la IE, se usaron distintos métodos e instrumentos de investigación.

Observación participante: La observación participante del uso de la lengua quechua y el castellano se realizó en el ámbito escolar y en la comunidad. Para observar los usos en distintos ámbitos se usó una guía de observación (ver anexo 3). En el ámbito escolar, se observó cómo interactuaban los niños con ellos mismos y con el docente, utilizando el quechua y el castellano, como L2, en diferentes áreas, tales como: comunicación, personal social, educación física y arte y cultura. Del mismo modo, también se observaron estas interacciones en el recreo y en otras actividades escolares, como la formación, los juegos, el desayuno y el almuerzo. Las observaciones fueron escritas en el diario de campo (cuaderno y laptop) de manera instantánea o, otras veces, fueron escritas en la tarde, ya que era más fácil escribirlas durante ese periodo de tiempo. Para las observaciones, se grabó videos de cinco minutos, detallando los momentos claves de la investigación, con el objetivo de documentar los usos de lenguas de los participantes. En total, se observó 20 eventos educativos.

Entrevistas; Se realizó entrevistas semi-estructuradas, ya que, en el transcurso de la entrevista, siempre surgían otras preguntas no previstas en la guía de entrevista. Las entrevistas se realizaron con la finalidad de conocer las percepciones y opiniones de los niños y niñas y del docente en relación a las actitudes lingüísticas y al uso de la lengua quechua y el castellano. Para ello, se realizó entrevistas semi-estructuradas con los estudiantes y el docente, en las cuales se intentó conocer cuáles eran sus opiniones y expectativas de la lengua quechua y el castellano. En total, se entrevistó a un docente y a seis estudiantes de la IE. La entrevista con el docente duró aproximadamente una hora, no obstante, los niños y niñas interrumpieron constantemente. Por otra parte, los niños y niñas fueron entrevistados en sus hogares, junto a sus padres. Todas las entrevistas con ellos duran aproximadamente cinco minutos.

También, las entrevistas se realizaron con la ayuda de las guías de entrevistas (ver anexo N° 1) y, luego, se registraron en un cuaderno de registro, ya que este nos permitió anotar la información de una manera más clara. Del mismo modo, se grabó las conversaciones utilizando una grabadora, con el objetivo de guardar la información detallada que había sido recolectada. La entrevista se realizó con la finalidad de recopilar la información confiable y directa. Del mismo, la entrevista a los niños y niñas se realizó en la lengua quechua ya que los niños y las niñas prefieren hablar en la lengua quechua. Sin embargo, la entrevista al docente se realizó en castellano, ya que el maestro tiene más dominio en castellano.

Ficha de diagnóstico psicolingüístico: Se aplicó una ficha de diagnóstico psicolingüístico a los niños y niñas de tercer grado de la IE con la finalidad de saber su dominio individual del castellano (ver anexo N°4).

Fotos: Se fotografió a los niños y al docente, en diferentes ámbitos, con la finalidad de captar los momentos claves de la investigación.

Grabaciones: Las grabaciones fueron de los momentos en los que los niños y adultos interactuaban, con el objetivo de no perder esta información.

Tipo de datos	Cantidad
Entrevistas	7
Notas de campo	20
Videos	10
Fotos	20 a más

Tabla N°1: Tabla de cuantificación de los datos recolectados:

Al ser quechua, y hablar la lengua milenaria de los incas, los participantes se mostraron más amables, ya que se interactuó con confianza y responsabilidad con la comunidad. Más aún, ellos me buscaban para apoyarlos en cualquier circunstancia. Para recolectar los datos, los padres de esta comunidad se disponían porque se sentían identificados conmigo, ya que yo hablaba el quechua. Esto también permitió a que los niños me tuvieran más confianza, ya que, para mis prácticas, estuve realizando sesiones de aprendizaje en todas las áreas para los niños. No obstante, en las entrevistas que realice, tuve muy poca respuesta, ya que los niños no respondían de manera detallada.

VI.VI. Consideraciones éticas

La investigación cumplió con los siguientes principios de ética: respeto a los participantes, beneficios, reciprocidad y maleficencia. El primero consiste en el respeto a los participantes de la investigación. Para ello, se entregó una hoja de consentimiento informado a los docentes y estudiantes (ver anexoN°5), en la que se da a conocer el tema de la investigación. El segundo, la confidencialidad, implica que los nombres de los niños y docentes y de la IE se redactaron de manera anónima, usando seudónimos. Luego de culminar el trabajo, se eliminarán los archivos. El tercerose basa en los beneficios. En este caso, los resultados del estudio se devolverán a la comunidad cuando el estudio haya culminado, haciendo una exposición a los participantes. El cuarto, la reciprocidad, significa que se realizó un intercambio de saberes entre los participantes y el entrevistador, ya que cuando el participante brindó una información, se le dio un producto a cambio de la información brindada. Por último, el principio de maleficencia quiere decir que no hubo daños posibles que afecten a las personas.

VIII. Plan de análisis de datos

El análisis que se realizó es, principalmente, de carácter cualitativo, puesto que la investigación explica el uso social de las lenguas y las actitudes lingüísticas del docente y de los niños y niñas de tercer grado. En primer lugar, se leyeron todas las notas del campo, entrevistas transcritas, observaciones y guías de campo. Luego, se usó el método de codificación cualitativa, comenzando con la categorización de los fragmentos de datos.

Segundo, se agruparon los datos de diferentes fuentes, en relación a categorías deductivas e inductivas correspondientes a los diferentes problemas específicos de la investigación. Tercero, para el propósito de esta investigación, fue útil organizar la información a través de las categorías de los problemas específicas.

Del mismo se hizo un análisis del discurso, lo cual ayudó a analizar ciertos fragmentos, diálogos, entrevistas y textos, y una redacción de viñetas, que nos permitieron adoptar una mirada profunda y amplia de nuestro tema. Además, se realizó la triangulación de los datos de las observaciones y entrevistas.

Finalmente, con los datos codificados, se empezaron a redactar los resultados de la investigación.

VII. Resultados

Este apartado detallará los resultados, los cuales están organizados en dos categorías. La primera categoría consiste en identificar los ámbitos del uso del quechua y el castellano. Por su parte, Carbajal (2006) menciona dos ámbitos, el ayllu y el no ayllu. El ayllu se refiere a una relación familiar de tipo extensa, ya sea por vínculo de sangre o por afinidad (padres, madres, hijos, abuelos, tíos, primos, etc.). El no ayllu se da cuando las formas de vida cultural no se adecúan a las de la comunidad. Esta forma de vida llega de otros lugares e invade la cultura, destruye su manera de vivir e impone sus pensamientos. Por ejemplo, la escuela no considera los saberes culturales y la lengua de los niños y de las niñas y limita su expresión oral en su lengua originaria. También, la religión y los medios de comunicación influyen en las interacciones de los niños. El no ayllu no le permite al niño aprender desde sus saberes culturales, ya que este impone sus conocimientos.

La segunda categoría consiste en analizar las actitudes de los estudiantes y del docente respecto al quechua y al castellano. Los dos actores educativos tienen distintas opiniones hacia la lengua originaria, ya que cada uno de ellos presenta diferentes percepciones y sentimientos.

VII.I. El uso de las lenguas en diferentes ámbitos

La comunidad andina mantiene una lengua ancestral, el quechua, el cual se mantiene vigente hasta nuestra actualidad. Su uso se da en diferentes ambientes, como en la chacra y el hogar, y, más que todo, se utiliza para hacer indicaciones u órdenes.

La mayoría de las personas adultas y los ancianos se comunican en quechua de manera fluida. Mientras tanto, los niños y jóvenes se comunican, entre ellos mismos y con otras personas, en quechua y castellano. Por ejemplo, si un niño se comunica con un

adulto, esta interacción será en quechua, pero si la interacción es entre niños y personas extrañas, la comunicación será en quechua y/o castellano.

Los estudiantes de la comunidad de “Chiri Ilaqta” poseen diferentes dominios del quechua y del castellano. En el grupo A se encuentran los estudiantes que hablan y dominan el quechua fluidamente. En el Grupo B se encuentran los estudiantes que dominan el quechua y que están aprendiendo el castellano. Finalmente, en el Grupo C se encuentran los estudiantes que dominan y hablan el quechua y el castellano

En esta comunidad, se observó que la mayoría de las personas se comunican en su lengua originaria. Este apartado se basa en análisis de entrevistas y notas de campo, los cuales detallan cómo los niños están utilizando la lengua quechua y el castellano dentro y fuera de la escuela.

VII.II. El uso de las lenguas en la comunidad (Ayllu)

El uso de la lengua materna fuera de la escuela Shiripata se produce cuando los niños se relacionan con su entorno, con la comunidad y con su familia. En estos ámbitos la interacción es en quechua, ya que el entorno familiar en su mayoría se comunica en su lengua. Esto se experimenta aprovechando diferentes actividades, ya sea en el hogar o en la chacra, de modo que la lengua originaria se involucra con los saberes culturales y tradicionales. Así como señala el docente de la institución.

Entrevistado: Bien, como estamos en el escenario 1, la comunidad, los niños y las familias hablan solamente el quechua, casi todos los niños se comunican en su idioma materno. (ED1)

Así como afirma el docente, la comunidad se encuentra en el escenario 1, la mayoría de los estudiantes habla el quechua. Las familias interactúan con sus hijos y con las personas adultas, los niños realizan algunas órdenes y aclaraciones en quechua. El código lingüístico cambia según las circunstancias en las que se encuentra el niño en

interacción con los adultos. Por ejemplo, cuando un niño sale de su comunidad ayllu a la ciudad, su comunicación será en castellano prioritariamente.

VII.I.I.I. El uso de las lenguas en el hogar

Los hogares están conformados por distintas clases de familia. En los hogares podemos encontrar familias nucleares (padre, madre e hijos) o familias extensas (madre, tíos, hijos). Además, hay niños que viven con sus abuelos, debido a que los padres viven en ciudades por motivos de trabajo, pues ellos salen de sus comunidades para sustentar económicamente a sus familias y los niños son dejados al cuidado de sus abuelas.

La familia es muy importante en la socialización de los niños y niñas, ya que es a través de ella que se transmite la lengua originaria. En la interacción que relatamos a continuación, entre la abuela y su nieta, observaremos una conversación cotidiana:

Una tarde salimos la niña y yo de la escuela con dirección a la casa de su abuelita. En la trayecto, la niña me contó que su abuela habla en quechua.

Una hora después, llegamos a la casa de la abuela, la señora vestía con una falda de color verde oscuro y con su mantón de color azul. Ella nos esperaba con una sonrisa. Nos acercamos a la señora y la niña la saludó diciéndole “buenas tardes mamarantiy” (buenas tardes abuelita), y la abuelale respondió con entusiasmo “buenastardes¿imaman hamuchkankiri?, ¿Maytan richkankis?”(¿A que están viniendo? ¿Dónde están yendo?).La niña le respondió que estamos yendo un rato a visitarla, ya ver qué estaba haciendo, “prufesuraytapusamuchkani”(te estoy trayendo a mi profesora). Entonces, yo también le pregunté en qué le podemos ayudar.Caminando en dirección a la cocina, la abuela me dijo, “wayk’urakamusunchis mikhunata”(vamos a cocinar comida). Finalmente, entramos a la cocina y la niña se sentó en una banca,la abuela prendió el fuego, y luego le ordenó lavar la olla. (NCC1)

Esta narración muestra cómo la abuela y su nieta se comunican en quechua. Por ejemplo, la abuela ordena a la niña que lave la olla para preparar la cena. Sin embargo, los saludos se realizan en castellano y quechua. Por ejemplo, la niña le dice a la abuela: “buenas tardes “mamarantiy”, y la abuela le responde en las dos lenguas. En la oración,el término “buenas tardes” corresponde al castellano, y “marantiy”corresponde

al quechua, el cual significa abuelita en castellano. Las mezclas ocurren porque el castellano se incorpora con mucha fuerza en la comunidad. Por ende, el uso exclusivo de la lengua originaria se va perdiendo, reemplazándose algunas expresiones en quechua por sus equivalentes en castellano. Estas comunicaciones ocurren cuando la abuela y la nieta se expresan en quechua al saludarse, ya que ellas se tienen confianza y se entienden más en este idioma.

En una segunda entrevista, un niño se comunica con sus familiares únicamente en quechua:

Entrevistadora: ¿ima simipitaq rimanki tayta mamaykiwan?(¿en qué idioma te comunicas con tus padres?)

Entrevistado: Nallapi, quechuwallapi. (Solo en quechua)

Entrevistadora: Hatun papaykiri ima rimanallinta. (¿Tu abuelo en qué lengua se comunica?)

Entrevistado: Quechuwallapipuni, papataq allinta riman castellanuta. (Solamente en quechua, y mi papá habla bien el castellano)

Entrevistadora: ¿Irqí masiykikunawan ima simipitaq rimanki? (¿con tus compañeros en qué lengua te comunicas?)

Entrevistado: Compañeraykunawanqa, vecinuykunawan quechullapipuni rimani.(con mis compañeros y con mis vecinos hablo en quechua). (EN1)

En la entrevista se puede evidenciar que los familiares del niño hablan en quechua y castellano, ya que cuando se le preguntó al niño ¿en qué lengua conversas con tus padres?, el niño respondió que se comunica con sus padre en castellano, y con sus compañeros y con el vecino en quechua.

El quechua es una lengua predominante que es utilizada para diálogos cotidianos de la vida diaria. Lo susodicho se puede afirmar, ya que en una entrevista a un niño, sobre cómo era la interacción con su madre: ¿de qué conversas tu mamá?, el niño respondió: “Imamanta namantapas, allillanchu kachkanki nispa ankaykunata, imakunatan, ñachu fiestayki chayaramuchkanña. Chaykunata papuwaqtiyku chata

rimayku” (Conversamos de ¿Cómo estás?, ¿estás bien? de eso, ¿ya está llegando tu cumpleaños?, de eso hablamos) (EN3). Por ende, se puede ver que el hijo y su madre utilizan el quechua para dialogar sobre lo que sucede en su vida cotidiana.

VII.I.I.II. El uso de las lenguas con personas foráneas

Las personas foráneas son personas que no pertenecen a la comunidad. Estas personas traen con ellas una lengua y cosmovisión distinta a la de la comunidad. Las personas foráneas vienen por distintas razones, una de ellas es que la comunidad aún mantiene las tradiciones ancestrales. Por ejemplo, la comunidad todavía cultiva 120 variedades de papa y la mayoría de ellos son artesanos. Además, las personas extrañas llegan cuando se organizan fiestas carnavalescas y aniversarios de la comunidad.

Los y las niñas interactúan con las personas extrañas en castellano cuando se encuentran en un mismo lugar, esforzándose a hablar en castellano para que los puedan entender. Esta dinámica se debe a que las personas extrañas no saben la lengua quechua y, por lo tanto, el castellano es el medio de comunicación. En la siguiente entrevista, la niña afirma:

Entrevistadora: ¿waq runakuna chayamun kay aylluman chayri ima sipitaq rimanki?(¿En qué lengua te comunicas con las personas extrañas?)

Entrevistada: Castellanupi (en castellano)

Entrevistadora: ¿Imanaqtin? (¿por qué?)

Entrevistada: Mana indindiwankumanchu quechuwataqa imanispacha rimakuchkanki nispa niwanman castellanupi (No me entendería en quechua de que estarás hablando, así me dirían). (EN1)

En esta entrevista, se le preguntó a la niña qué lengua utiliza para comunicarse con una persona extraña, a lo cual respondió que “le respondería en castellano, porque las personas no me entenderían de lo que estaría hablando, los infantes se comunican en

castellano porque en quechua el mensaje no sería entendible”. También observé el uso de las lenguas en una de mis salidas al campo con los niños después de la escuela:

En mi experiencia, una tarde saliendo de la escuela les acompañé a dos niños a su casa, ya que a los padres de familia necesitaba para que me den un permiso para realizar entrevistas a los niños. En el transcurso los niños me hablaron en castellano. Por ejemplo: “hay que hablar con la profesora en castellano, porque ella habla en castellano” entonces los niños siempre me hablaban en castellano sin importar sus dificultades. (DCC1)

En la observación, los niños se comunicaban conmigo en castellano, aunque yo era bilingüe, y entre ellos también se comunicaban en castellano, aunque con algunas dificultades. Por una parte, ellos lo hacían para mejorar su castellano y, por otra, porque asociaban este idioma con gente extraña que no es del ayllu.

VII.1.1.III. El uso de las lenguas entre el docente y la posta de salud

En la comunidad hay una posta de salud, la cual se ocupa de la salud de las personas de dos comunidades. En la posta de salud trabajan dos enfermeras, quienes no hablan ni comprenden el quechua, y un enfermero. Quien sí lo habla. Un día, los enfermeros visitaron la escuela para inyectar a los niños y niñas. Durante la visita, ellos fueron vistos como personas extrañas, ya que no tenían una comunicación con los niños.

El docente le responde señalándose su brazo derecho “Esto, aha”. También la enfermera comenta diciendo “pañã” (izquierdo) y repite algunos niños que dice a enfermera y dice la enfermera “eso, eso”. Los niños seguían con miedo de que se quiten la derecha y pero el docente le dice en quechua “lloq’e” (izquierdo). Después de afirmar los niños ya no realizan la pregunta porque el profesor le dijo izquierdo pero los niños seguían con la duda porque no le entendieron y el docente devuelta recalca en quechua para que les entienda. Enseguida, el docente le llama a un niño “Enrique, ya aste vacunar, según a la vacuna, van saliendo a afuera. El niño le responde “imanikunkicha kanpas mana intindiykichu” (no te entiendo que cosa habrás dicho) el niño le mira a la enfermera y le dice “pañã” (izquierdo) y le hace repetir y ella repite junto con el niño “pañã”. Después, la enfermera se acerca al niño y le quita la chompa por que el niño estaba confundido. Luego el enfermero interrumpe y dice profe nadie no a faltado y el docente le dice “falto Fernando hoy es su cumpleaños”. (NCA1)

En esta narración de la observación se puede apreciar diferentes actos de habla, como las interacciones entre los niños el docente y entre el docente y los enfermeros. Por ejemplo, en una conversación entre un niño y la enfermera, “los niños le preguntan sobre la vacuna se realizar en el brazo derecho o izquierdo. Ella media confundida dice “pañá” pero la vacuna era en el brazo izquierdo”. La enfermera es insipiente hablando la lengua quechua porque aún no conoce cuál es derecha y izquierda. En líneas generales, la realidad de nuestro país es que los niños y las personas que viven en contextos rurales no reciben una atención médica adecuada.

Durante el mismo evento, los niños conversaban en quechua entre ellos, ya que querían asegurarse de que estaban siguiendo las indicaciones correctamente. Los niños también se comunicaban en quechua para comentar sobre las dolencias que tenían. Por ejemplo, “atakaw” “que feo” es una expresión de miedo. Los estudiantes tienen un dominio básico del castellano, es por eso que se les hace más fácil comunicarse en quechua, ya que todos los entienden. Por último, el docente aprovechó la visita de la posta de salud, cuyos enfermeros eran vistos como personas extrañas, porque quería que los niños hablarán más en castellano.

VII.1.II. El uso de las lenguas fuera de la comunidad

Las personas de la comunidad se comunican en castellano cuando salen a la ciudad o a otros distritos y regiones, ya que las interacciones o los códigos de comunicación son diferentes. El siguiente ejemplo muestra una interacción entre una vendedora y dos niños.

El distrito se llevó un campeonato deporte escolar de todas sus comunidades. En este deporte los niños y las niñas de comunidad de Chiri ayllu participaron en atletismo, fútbol, damas y varones entre otros deportes. Para participar nos trasladamos de la comunidad hacia la ciudad de San Jerónimo. Al llegar a la ciudad nos direccionamos al estadio, al ingresar este estaba lleno de personas adultas y niños. Al ver que aún no estaban participando nadie me fui a comprar

desayuno asta al puente de esta ciudad, cuando estuve comprando me vinieron dos estudiantes de mi institución. Entonces uno de niños le pregunta a la vendedora de jugos “¿Cuánto está?” (Señalando a sanguich de queso) y la señora les respondió “esta 1:50 s/.” un poco molesta, los niños no le respondieron nada y entre ellos se dicen “manan alcansayancachu”, y se quedan sin comprar el jugo de quinua. (DNC1)

En esta observación, los niños le preguntan a la vendedora por el precio del jugo utilizando el castellano. Ellos prefirieron hablar en esta lengua, ya que alrededor de la vendedora se encontraban personas que estaban conversaban en castellano, o quizás porque pensaron que ella no los iba a entender. Después, al no tener suficiente plata, entre ellos se dicen “mana alkansawankachu” (no me alcanzará). Esta expresión, realizada en una mezcla de quechua y castellano, sirve para afirmar que no les alcanzará el dinero para comprar el jugo.

Los niños y niñas se comunican con gente extraña en castellano por temor a que no los entiendan. Por ende, ellos hacen el esfuerzo de hablar en castellano con algunas dificultades. En el siguiente ejemplo se puede ver otra de las expresiones:

EN1: Quechuawallapipuni rimanku wankaranipiqa (En Huancarani se habla en castellano).

Entrevistadora: ¿Quechuapi rimanki? (¿solo hablan en quechua?), ¿Cuscota riranki? (¿cuando vas a Cusco?)

EN1: A Lima también he ido.

Entrevistadora: ¿Chaypiri imapitaq rimamuranki? (Ellí en que lengua te comunicabas) Quechuapi castellanupi (solo en quechua).

EN1: Castellanupi

Entrevistadora; ¿Pikunawan? (¿con quienes?)

EN1: Con mi hermana. (EN1)

En la entrevista se puede afirmar que cuando un familiar migra por diversos motivos a otros departamentos, este se comienza a comunicar en castellano. Los migrantes les enseñan el castellano a sus hermanos menores para que no tengan dificultades en la escuela. También, los hermanos menores anhelan ser como sus hermanos, ya que en el

futuro desean migrar a la ciudad. Por ello, se comunican en castellano, muchas veces dejando de hablar su lengua originaria o volviéndose bilingües.

Cuando le pregunté a una niña en quechua en qué lugares se comunica con su lengua originaria, ella mencionó que solo en otras comunidades cercanas a la suya: "Siusa ladupi, Uqururupi". Por otro lado, ella utiliza el castellano en Lima, Cusco, Arequipa, Puno y Chile, ya que sus familiares que viven en estos lugares, no hablan o entienden su lengua materna.

Muchas veces, los niños y niñas tienen temor a que no los entiendan y, por eso, recurren al castellano, muchas veces hablandolo con dificultad, para expresar sus ideas.

Entrevistadora: ¿maypi kaska allinta rimanki castellanuta? (¿en dónde hablas más castellano?)

Entrevistado: Limapi kaska (estando en Lima).

Entrevistadora: ¿pikunawan? (¿con quiénes?)

Entrevistado: wayqiykunawan mayninqa rimayku, huq amiguykunawan paykunawan ima rimayku (con mis hermanos de veces en cuando, con mis otros amigos, con ellos más hablamos). (EN5)

El entrevistado señaló que utiliza el castellano fuera de la comunidad para interrelacionarse con otras personas que no son de su comunidad. Fuera de su comunidad, el niño se esfuerza a comunicarse en castellano y cuando retorna, él domina más el castellano.

Finalmente, los padres y madres de familia y los niños se comunican en quechua fuera de la escuela, porque se les hace más fácil y es habitual. Sin embargo, cuando los niños salen de la comunidad, y van a otros lugares, la comunicación es en castellano, sea porque los demás interlocutores no hablan quechua o porque perciben que se

debería hablar en castellano con personas desconocidas. Además, la influencia del castellano se debe a las familias que migraron a la ciudad, desde las comunidades, y, ahora, viven una realidad distinta.

IX.I.III. El uso de las lenguas fuera del aula

Dentro de la escuela, el quechua se utiliza más fuera de las aulas, ya que es ahí donde existe una relación más cercana entre los estudiantes. Es decir, los niños interactúan con sus compañeros de manera natural y comparten sus conocimientos y alegrías en la lengua, ya que se sienten más en confianza. Esto ocurre en diferentes espacios, como en el juego, recreo, almuerzo, desayuno y formación.

VII.I.III.I. El uso de las lenguas en el juego

El juego es una de las actividades en las cuales los niños se comunican en quechua, pues no interactúan con personas adultas (profesor, padres de familia). En las actividades de juego, los estudiantes siempre se comunican en quechua, porque ellos se divierten en los juegos. Cuando se comunican, todos participan con seguridad al momento de hablar y no tienen miedo a expresar sus sentimientos y desacuerdos, ya que se les hace más difícil comunicarse en castellano. En una grabación de video, dos niñas, que estaban jugando en la gradas de la escuela, graficaron unos cuadros para saltar (juego de tejos) en el piso.

Niña Karina; Ahinata Yurema Ya. Pri... (Así Yurema, Si, primero)

Niña Karina: Ahina, ahinata, haynata huq chakiykiwan. (Así, así, así solo con un pie)

Niña Yurema: Ahinata riki. Huq chakillawan riki (Así no, solo con un pie no es cierto). La niña imitando salta con un pie.

Niña Karina: Mana chayhinatachu. (Así no)

Niña yurema. Imaynata (¿Cómo?)

Niña Karina: huq chakillaykiwan. Indica haciendo señalizaciones, iskay chakilaykiwan. Huq chakillaykiwan, iskay chakiyakiwan. (Solo con un pie, con dos pies, con un pie y con dos pies)

Niña yurema: repasa los cuadros del piso, diciendo, borrapuchkanña. Nuqa rumiymin allinta hap'ichan. (ya se está borrando. Mi piedra está pintando bien)

Niña Karina: Ahina riki, Riki, ahina riki (así no, no cierto)

Niña Mirian: nuqa, hatariy. (Yo, retírate)

Karina: Mana aguantanichu. (No le aguanto)

Niña karina, haqay larumanta.(de ese lado) (NCGN1, 22/04/2019)

En esta observación las tres niñas convergen en quechua, ya que ellas utilizan su lengua para aprender a jugar. Puesto que una de ellas no sabía jugar, al no saber realizaba pregunta en quechua sobre como se juega. Asimismo, las niñas se comunican con confianza y seguridad al momento de explicar y preguntar. En esta narración las estudiantes se comunican solo en quechua no hay interferencias del castellano.

Asimismo, se observo otros los momento en donde las niñas están jugando dentro del aula y se comunican mezclado con quechua y castellano. Se observa a las niñas jugando dentro del aula.

En el recreo 5 estudiantes (niñas) estaban jugando dentro del aula, ellos imitaban el juego de asamblea. Para ellos las niñas necesitaban a una presidenta del apafa quien realiza un comunicado a sus compañeras. La niña Carla: “Kunan unchay kanka reunión 5 pm” (hoy día habrá una reunión). Al no estar de acuerdo la niña Maria dice: nuqa kasaq presidenta (yo quiero ser presidenta). En seguida, una niña interrumpe a las niñas que estaban jugando. La niña dela puesta llama a la niña, niña xiomara: Aliciata waharinpuway (me lo llamas a Alicia). Le resonde la Carla: Alicia wahasunki (te llama Alicia). Enseguida la niña Alicia se acerca a la niña Xiomara, le entrega su cuaderno. Niña M: Ama Alicia pukllankichu, huñunasunkiku (no basa jugar). Niña X: huñunakusunchik (Alicia no vasa jugar, nos juntamos). Eva; pitaq paywan phuqllachkanman (quien va jugar con ella). Niña M: munaychalla (quiere nomas pues). (NCA7)

En esta observación, durante en el juego podemos ver que las estudiantes se comunican en quechua, ellas simulan el juego en comunidad “elección de presidenta de la comunidad” y se reúnen para acordar la elección. La lideresa del quipo organiza “hoy habrá una reunión” en ese momento interrumpe una niña de otro grado y también

pregunta en quechua. Luego, se prestan sus cuadernos y en todos momentos se comunican en quechua. También se puede evidenciar, que una de las niñas utiliza una palabra en castellano “presidenta kayta munani” quiero ser presidenta. Esta expresión es normal entre niñas, ya que ellas entienden la frase. Ahora veremos en caso de los niños:

El niño E. está caminando.

Niño Fernando: pinchikuna (Los pinchis), (riy unuta hichachkanku) (están echando el agua). Mientras eso uno de los que lavaron las tazas.

Niño f: tukupuykuña (Ya terminamos)

Niña N: llapanta maqchipunki. (Lavas todo)

Niña M: qawariy tukurapuniña. (Ya termine)

Niño F: no se ch'uyanasqa fotupi, na, tukupuykuña, ña. (ya termine, ya enjagüe)

Niño A: tukurapuniña (ya terminó).

Niño E. Eliseo dame galletas.

Niño A: ¿tumankiñachu? (¿ya tomaste?)

Niño E: tumaruniña chkuska tasallata. (NCR2)

En la observación, se vio que los niños tienen una interacción mayormente en quechua con un poco de castellano. Ellos realizan reclamos en quechua, porque su compañero terminó de lavar las tazas y la niña le responde ya “terminé”. Para decir que ya terminó lo hace en quechua para que entiendan su afirmación. Mientras un niño menciona una palabra en castellano como (taza) tasata, otro usa una frase, diciendo “Eliseo dame galletas”. Mayormente los niños utilizan el castellano junto con el quechua porque tienen un dominio básico mientras tanto las niñas hablan más en quechua.

VII.I.III.II. El uso de las lenguas en la formación

Durante la formación, la cual ocurre solamente los días lunes, los docentes y los niños se reúnen e interactúan en castellano, de preferencia, y, a veces, en quechua. La mayoría de veces, la docente se dirige a los estudiantes en castellano y ellos, cuando pasan al frente, se dirigen a los demás en castellano.

Este día, con el sol radiante, los estudiantes de tercer grado están formados en la plataforma de la institución, los estudiantes están formados por columna de dos uno de varones y otro de mujeres. En seguida la

directora realiza algunas recomendaciones sobre la lengua que deben de utilizar o no el idioma. La directora empieza su discurso así:

Dr: Mana problema kanamaq castellanumanta rimanaykichis, mana problema kananpaq colegio, ni nivel superior, ya. Pero manan nichkaykichischu manan valenchu qechua nispachu valinmin qankunas simiykichis. Entonces wawakuna iskayninpiya rimasunchis, sobretodo, los que están en cuarto, quinto y sexto ya tienen que dominar bien quechua y castellano.

(En castellano tenemos que hablar para que no haya problema, en el colegio, en nivel superior. Pero, no les estoy dicienco que no vale la lengua quechua con esto. Entonces, hijos mios tenemos que hablar las dos lenguas, sobretodo los de 5to y sexto tienen que hablar bien quechua y castellno).

La directora: “Haber. Haber. Kawsachun quechua rimayninchis” (que viva la lengua quechua).

Niños y niñas: (escuchan en completa silencio), pero cuando dice eso se asombran.

Niños: En coro, Kawsachun! (Desmotivados)

Dr: kusa wawaykuna, entonces huk llaqtakunapipas hinallatataqcha ruwachkanku yuyarichanku kay idioma nativo nisqata. Muy bien Niños, En columna cubrir. (DCF3)

(Bien hijos, entonces en otros pueblos tambien estarán recordando este idioma nativo)

En la observación se puede evidenciar que la comunicación es en quechua y castellano.

La directora para darles indicaciones hace uso del castellano y del quechua. Dice a sus alumnos “para que no haya problema tenemos que hablar en castellano, para que no haya problema en el colegio, también en nivel superior” tal como se evidencia en esta frase, la docente realiza este comunicado. La directora dice esto entonces los niños escuchan de manera atenta pero también otros niños están desconcentrados y mirándose ambos la cara y como si el comunicado no les importara.

VII.1.III.III. El uso de las lenguas en la comida

Durante la hora de almuerzo, los niños se sientan en media luna para compartir conocimientos, chistes y cuentos en quechua, ya que se sienten más seguros de lo que dicen utilizando esta lengua. No obstante, cuando el docente está presente en el aula, los

alumnos se comunican en castellano. Por ejemplo, un día, el docente se quedó a almorzar junto con los niños y niñas y ellos se comunicaron en castellano. Lo susodicho se muestra en la siguiente observación:

El niño ingresa con su plato de color verde y pone su plato sobre la mesa, el docente le llama “Luis este plumón llévale allá rincón” se acerca lleva los plumones al fondo donde se encuentran mesas. Enseguida, el niño se sienta en su silla. Asimismo, dos niños ingresan al salón con sus platos de comida. Enseguida, se sientan y ponen sus platos sobre la mesa. Uno de los niños E, le dice al docente “ese Abran no acho servir ensalada”, niño E: le dice: “haa.. Pica, Pica” (abriendo la boca). Docente le pregunta: “¿dónde está el?”, niño E: “está afuera”, “aw.. aw”. Docente: “¿qué ha pasado?”, niño: han puesto “picante... a.” y el docente: “haber prueba mi ensalada”. Pues el niño mueva la cabeza y se niega probar, para que coma le dice “es limón”. No le escucha niño gritando con voz fuerte le dice: “no! No! es limón, acaso pica lemon”. (NCE2)

En la observación se puede analizar, los niños y las niñas cuando están en interacción con el docente se comunican en castellano porque motiva a que se comuniquen en esa lengua. Ya que, el docente utiliza el castellano para dar órdenes así como: le indica a un niño que lleve el plumón y el niño comprende el mensaje y lo lleva a la mesa. Del mismo modo, podemos apreciar cuando el niño se queja de la comida porque estaba pica, este comunicado lo realiza en castellano, el niño es de bilingüe que se encuentra en el grupo 2. Mientras tanto, las niñas y el docente raras veces se comunican en castellano y cuando no son entendidas por el profesor se comunican en quechua. En una observación, en hora de almuerzo la niña utiliza su lengua para aclarar:

La niña ingresa al salón quejándose al docente “me ha golpeado, estábamos entrando y me a golpeado, Enrique”, mientras tanto el docente no le da importancia. Repite de nuevo: “Prufesur, profesor, el...el... Enrique me ha pateado”. En seguida, el niño acosado le responde a la niña, “porque dices sin saber”. La tercera vez le repite pero el docente no le escucha “niña, vaya a sus sitio”. Luego, el niño Enrique le dice a la niña N: ni siquiera te he golpeado (con un vos elevado y gritando). Pues la niña para afirmar que fue golpeado se señala su brazo izquierdo y con vos elevado dice: “haynataq ruwachkawankiqa” (así me hiciste). Después la niña se sienta en su sitio en forma silencio.

En esta observación se evidencia la interacción, entre el docente y niños, la niña ingresa al salón y le dice a su profesor que le golpeó su compañero pero el docente no le da importancia. La segunda vez que le repite tampoco el docente le escucha. Mientras tanto, el niño que le golpeó se defiende “ni siquiera te golpeado” y tampoco el docente toma importancia. La tercera vez que la niña se queja en quechua y se señala a su brazo, que le golpeó su compañero y dice “haynatataq ruwachkankiri” (así me hiciste). La niña recurre al castellano para que el docente le entienda. Después cuando ya no le toma importancia el docente del mensaje entonces la niña recurre al quechua. También, la niña al hablar el castellano no se sentía convencida del mensaje que estaba transmitiendo, ya que no es su lengua. Por otro lado el niño es el que tienen el poder del castellano y le levanta la voz porque se siente seguro.

IX.I.IV. El uso de las lenguas dentro del aula en distintos cursos

Las áreas curriculares se trabajan en la lengua quechua para ayudar a que los niños aprendan más rápido y logren sus competencias, puesto que cuando los niños aprenden en la primera lengua tienen más ventaja por que este facilita en la segunda lengua aprendan más rápido por que responde a sus saberes culturales. En la siguiente cita, el docente de la IE señala las áreas que se trabajan en la lengua quechua.

Docente: por ejemplo, nosotros trabajamos las áreas curriculares, lo consideramos como instrumento de aprendizaje, tales así que los niños cuando nos toca trabajar, este, el área de Matemática, Comunicación, Personal, Ciencia Ambiente lo realizan en su lengua materna, sabemos muy bien de que niño que se comunica, que trabaje en su lengua materna, un niño que se comunica que trabaje en su lengua materna, que sea de acuerdo a su realidad o de acuerdo a su calendario comunal, va ser más rápido el aprendizaje, no,. Sabemos muy bien también dice de que: los niños que aprendan cualquier contenido sea ese aprendizaje en su lengua materna va ser significativo no, va ser duradero. (ED1)

En la entrevista al docente de la IE, él señala que estas áreas curriculares se trabajan en quechua como un instrumento de aprendizaje, ya que cuando se trabaja en lengua materna los estudiantes captan más y se la participación. Por ejemplo, cuando se trabaja

personal social, comunicación, ciencia y ambiente y personal, los niños hablan en su lengua materna. También señala que, cuando se enseña en quechua, los niños aprenden más rápido, ya que se utilizan sus saberes culturales, como el calendario comunal.

VII.1.IV.1. Matemática

El área de matemática se trabaja en la lengua originaria (quechua) con la finalidad de que los niños aprendan el contenido en quechua. Cuando los estudiantes aprenden en su lengua materna, se les hace más fácil, ya que pueden utilizarlo para hacer preguntas y exponer sus ideas. En lo que sigue, analizaremos una observación que se realizó en una clase durante un dictado de suma y resta. En las clases de matemática, los estudiantes siempre participan porque se les hace más fácil hacerlo en quechua, ya que conocen los términos, pueden responder preguntas y pueden resolver problemas matemáticos. El docente de matemática es bilingüe, ya que él aprendió la lengua quechua desde pequeño:

El profesor les dice: “¿imita kunan unchay llank’asunchi?” (¿Qué vamos a trabajar?)

Los niños le responden. “Matemáticata”.

Docente: “Muy bien” les responde el docente. (NCA3)

También, el docente utiliza el idioma quechua para dar órdenes que quiere que los estudiantes cumplan.

Luego, les ordena al equipo de los materiales “Apamuychis munayllata ama qichunakuspa, yupana mayt’uta” (traigan sin hacer desorden). Los que? se paran y van a recoger y reparte el libro a los niños (siempre llaman por su nombre). Los niños tienen cuatro libros por persona y tiene que repartir y les lleva a su mesa. Los niños terminan de repartir el libro. (NCA4)

El docente ordena al grupo de los materiales que repartan los libros a cada niño. A esta orden, los estudiantes reparte los materiales siguiendo la lista de nombres. Asimismo, el docente da indicaciones a los niños en quechua para que los niños cumplan sus órdenes y realicen las actividades.

El docente les indica “humt’apasunchis pisqa chunka raphita” (rellenemos la página 52) los niños no les escucharon bien las indicaciones del docente y les dice: waqmanta (de nuevo) profesor. El docente repite de nuevo la página y escribe en la pizarra para que los niños escriban. (NCA4)

A pesar de que los estudiantes hablan la lengua quechua, ellos tienen dificultades para contar en quechua. Por esta razón, ellos prefieren contar en castellano, ya que es más fácil y no se complican con los números. Al desarrollar mis sesión de aprendizaje en el área de matemática, observé que los estudiantes pronunciaban los números en castellano con mayor rapidez. Por ejemplo “era clases de matemática y yo avance los números de 389 y pregunte como se dice y ellos me respondieron 389 y en quechua se dice, pachaq pusaq chunka isqunniyuq”. En la oralidad y en la traducción del quechua al castellano, los números son distintos. Por lo general, los números en castellano son más fáciles para los niños.

Mientras tanto dos niños del equipo de loritos se preguntan entre ellos:

El niño E: kaypiqa sumanayku karqan, qan yanapachiqamuranki ñañaykiwan (a qui debíamos sumar, tú te hiciste ayudar con tu hermana).

Niño X: nuqaqa sapallay ruwamurani (hice solito). (NCA2)

En la observación, se puede evidenciar que los niños se comunican en quechua entre ellos. En el equipo, uno de los niños pregunta: “¿aquí teníamos que sumar? Te hiciste ayudar con tu hermana”. Otro niño le responde: “hice solo”. Los dos niños utilizan el quechua para sacarse las dudas y el otro, para afirmar. En esta conversación no interfiere el castellano, ya que estos niños dominan el quechua. Sin embargo, los niños mezclan el castellano con el quechua para decir los números.

Los niños, entre ellos se enseñan, la niña dice “está mal” y le corrige eso es cuarentay cinco.

Niño E: acaso chaynachu (no es así). Los niños con el resultado están confuso, la niña allintataq sumasaq (estoy sumando bien). Eloy, manan chaynachatú sumakun (no se suma así). Trenta lluqsín llípichanpi (en todo sale treinta). 30 lloqsín (sale), y la niña M (está sacando), chayqa yacharapuniña. El niño E, sumarapusayki., se dirige a su asiento y la niña está segura que le sale 29 y el luego cuenta en suma alta vos, ayudando con la mano, mira 33. El niño se

equivocó, y luego la niña suma en vos alto y los otros niños están en silencio y están escuchando. Después, Y la niña está segura que le sale 29 y profesurniy lluqsiwan venti nueve, 29 (profesor sal 29 no es cierto). (NCA2)

Al no sacar los mismos resultados, los niños, en grupos de a dos, comparten sus respuestas. El niño y la niña suman con la ayuda de sus manos. Después, el niño se equivocó sumando y la niña obtuvo la respuesta correcta. En este caso, ambos utilizan el castellano para el conteo de los números, quizás porque se les hace más fácil. También, se puede apreciar que los niños se pusieron a resolver el problema cuando no pudieron resolver, buscaron la ayuda de sus compañeras o compañeros que tenían habilidades en matemática. Los niños utilizan el quechua para afirmar que no les gusta algunos colores. Veremos un ejemplo de un niño que está conversando con su compañero:

En el grupo, el niño dice “mana gustawanchu chay color” (no me gusta ese color) le mira a los ojos de la niña señalando el color marrón. La niña le dice: “kaypi kakuchkan yanachay” (tengo color negro). (NC, 22/04/2019)

Los niños se hacen algunas preguntas en quechua, ya que se sienten cómodos entre ellos.

El niño le pregunta ¿maytaruwaschanki, mayman churarunki? (¿dónde estás haciendo, dónde pusiste?)

Niña N: kayta (esto) (señalando su libro, la página 123 yupana) (NC, 22/04/2019).

Uno de los niños pregunta “ y ¿en dónde estás haciendo?” para que su compañera vea lo que está realizando. A esto, la niña señala la página de su libro y dice “kaypi”(aquí). En este caso, ninguno de los dos hace uso del castellano. Además, cuando el docente revisa sus trabajos, él se comunica en quechua, ya que los niños entienden y comprenden el idioma. El docente siempre revisa para ver si los niños están trabajando o si tienen dificultades para realizar los ejercicios.

El profesor y va su sitio con su libro y le dice: “¿hayk’ataq kaypiri?” “(aquí cuanto es), (Señalando a su libro) el niño no le responde, y el docente: chayllapiraqchu kachkanki, ratu ruway (¿recién estás ahí?, rápido has). (NCA3)

Se puede evidenciar que el docente hace revisiones del proceso en su lengua materna, preguntando, por ejemplo, “¿Cuánto sale aquí?”. Cuando el niño no le responde, el docente le dice: “¿recién estas ahí?”. En este pequeño dialogo el docente prefiere utilizar el quechua para que el niño lo entienda, y muy poco utiliza el castellano.

El niño M, quiso borrar el ejerció que resolvió el niño. El otro niño le dice sonso” ama chayta borrarchu “(no borres eso). Al ver que le dice que lo borrara el niño ya no lo borro. (NCA9)

Esta observación muestra como los estudiantes emplean algunas palabras en castellano, como por ejemplo “sonso”.

Por último, se puede decir que en el curso de matemática, la comunicación entre los docentes y los niños se da quechua. Los niños también se comunican en quechua entre ellos mismos, pero con más confianza porque comparten sus conocimientos. Los niños utilizan el quechua para preguntar al docente y enseñar a sus compañeritas. Cuando aprenden en su lengua materna las niñas y los niños participan realizando preguntas y saliendo al frente a exponer. Ya que la lengua materna es la primera socialización de los niños. Sin embargo, a los estudiantes se les hace difícil pronunciar los números en la lengua quechua, ya que la mayoría de los niños están acostumbrados a contar en castellano. Asimismo, en esta área de matemática en la comunicación y en la escritura la lengua dominante es la lengua quechua, ya que facilita en resolver problemas, a realizar ejercicios y replantatear problemas. Los niños aprenden de manera didáctica, por que el docente utiliza materiales concreto para resolver problemas. Por tanto, los resultados dan cuenta que cuando se trabaja en la lengua materna de los estudiantes logran las competencias de matemática, en este caso (Resuelve problemas de cantidad, resuelve problemas de regularidad equivalencia y cambio, Resuelve

problemas de gestión de datos e incertidumbre y Resuelve problemas de forma, movimiento y localización).

VII.I.IV.II. Castellano

En la escuela, la mayoría de los niños habla en quechua. Dado este contexto, la IE implementó la enseñanza del castellano, como L2, con la finalidad de mejorar la oralidad de los niños en esta lengua. El castellano se implementó en las áreas de arte y cultura y educación física, en las cuales se avanza la psicomotricidad con materiales concretos. La directora de la IE efectuó este cambio ya que, en la Evaluación Censal de Estudiantes (ECE), los estudiantes obtuvieron notas bajas. Este cambio permite que los estudiantes tengan más tiempo para conversar en la segunda lengua y alcanzar un nivel satisfactorio en la próxima ECE. El docente entrevistado señala que:

Entrevistado: Es por eso que este año cada docente está buscando estrategias para poder mejorar este en la oralidad en L2 en los niños, tanto es así es así que hemos decidido trabajar las áreas Educación física, arte en lo que es castellano, no, Entonces vemos de que los niños se están familiarizando con este nueva estrategia con los nuevos de aprendizaje sabemos muy bien de que los niños va tenga tener también aprendizajes óptimos en su interrelación entre ellos entonces cada docente también pone de su parte los estudiantes con unos bilingües coordinados. (ED2)

Como se evidencia en la entrevista, el docente comenta que la IE ha buscado estrategias para trabajar el castellano y, por ende, se eligió trabajar el castellano, como L2, en las áreas de educación física, arte y cultura y comunicación.

En cuanto al castellano como L2, muchos de los niños tienen un dominio básico y, algunos, un dominio intermedio. La mayoría de los niños se comunica en su lengua materna y, cuando interactúan con el docente, utiliza el castellano para obtener ayuda con algunas palabras. En una entrevista, el docente compartió lo siguiente:

Entrevistadora: ¿no sé si usted ha notado ese uso que hay en la comunidad entre quechua y entre castellano? No sé si cambiado algo?

Entrevistado: Si como mencionaba antes.... Hace tres años atrás la mayoría de los estudiantes usaban su lengua materna y lo que hizo MISK'I firma un contrato y que proponga sus docentes permanentes y antes y lo que los estudiantes comunicaba. Estudiantes tienen mayor dominio de castellano. Concientizando. Buscan horario de comunicarse en castellano de que algunos papas ya jóvenes, este realizan esta actividad como algo rutinario entonces no.. ha... ya se nota en los papás y en los niños de que ya no es como antes entonces, siempre damos el uso de esas lenguas de manera compartida. (ED2)

Anteriormente, la lengua quechua era utilizada por los comuneros y los niños. Sin embargo, en la actualidad, el proyecto Misk'i está trabajando con los docentes para que los estudiantes mejoren su dominio del castellano.

Entrevistadora: ¿Cómo es la programación de L2?

Entrevistado: Nosotros al inicio del año cada, en una reunión nosotros nos programamos primero lo que hacemos realizar nuestro plan anual de trabajo de L2 entonces cada docente de acuerdo a su grado tienen que programar las actividades considerando el libro de castellanando y las cartillas de trabajo de L2 y luego haber este, con las sesiones de aprendizaje tenemos un modelo un sesión de aprendizaje que anteriormente el proyecto de que está trabajando conjuntamente con la escuela y que los está, encaminando lo está prediciendo la fundación MISK'I, no, entonces ellos han sacado un modelo sesión de aprendizaje. Nosotros trabajamos de acuerdo a ese modelo y considerando todo los pasos todas las secuencias de actividades. (ED3)

En las áreas previamente mencionadas, el castellano se trabaja diariamente por cuatro horas para que, así, los niños practiquen la oralidad al momento de comunicarse. Este trabajo se hace con materiales que manda el Ministerio de Educación (MINEDU). En cuanto a cómo se trabaja el castellano en la IE, el profesor mencionó:

Pero ya también hay diferencia, por ejemplo, trabajamos L2 nosotros este respetamos ese horario para poder, hablar, el castellano no, solamente el castellano se utiliza en las horas de L2 y en este caso a la semana se trabaja 4 horas de acuerdo a la distribución de horas de Ministerio de Educación. (ED1)

En esta entrevista se puede evidenciar, la segunda lengua se trabaja 4 horas pedagógicas, por semana. Ya que solo 4 horas insuficiente para el aprendizaje del castellano, puesto que en este horario no fortalece la oralidad de los niños y niñas.

También añado que la segunda lengua se trabaja desde cuarto ciclo:

Solamente se trabaja en tercer ciclo o perdón en el cuarto ciclo solamente se trabaja la oralidad, nomás el castellano. Y solamente la oralidad se trabaja tomando en consideración de libro de castellaneando que el ministerio de educación nos brinda a cada institución considero de que trabajar el castellano como L2 tomando algunas estrategias algunas actividades e la cartilla de L2. (ED1)

La entrevista señala que el castellano solo se trabaja a partir del cuarto ciclo, y con el libro de castellano (es un libro que contiene sesiones de aprendizaje en castellano). El docente también utiliza las cartillas para enseñar este idioma, las cuales son unos instrumentos de aporte a la enseñanza. Aunque las cartillas facilitan la comprensión del estudiante significativamente, este material es muy escaso y muchos de los docentes no cuentan con ellas.

En las sesiones desarrolladas en castellano, los niños se comunican en castellano haciendo un esfuerzo. Durante estas sesiones también se ve muy poca participación y el ámbito cambia, ya que los actores son los mismos, pero el uso de la lengua cambia.

El docente está sentado en su carpeta y desde su mesa les pregunta a los niños “¿quién faltó hoy día?” Y la niña le respondió: “profesurniy solo Eloycha falta”. El profesor sigue sentado en la silla, mientras las niñas quieren intercambiar de ojota por que no se sienten cómodas. La niña viene a su sitio de su compañera y le dice “cambiasunmanchis uhutanchista” y intercambia las ojotas. La niña D, le pregunta a su a su compañera: “Que días nos toca el castellano”. Y la otra le responde “no toca el día martes”. Al escuchar la interacción de los niños el docente se para y direcciona a los estudiantes diciendo: “síntanse bien, brazos cruzados, escúchenme”. Los niños se ponen de manos cruzados, y el profesor dice “¿que días les toca el castellano? nos toca el castellano, tengo que hablar puro, castellano puro castellano, Lunes, Miércoles 1 hora y Jueves” y les pregunta el docente: “¿Cuántos horas nos toca una semana en una semana el castellano? Cuatro horas nos toca”. (ED1)

Como se puede ver en la observación, el docente pregunta a la niña “¿quién faltó hoy?”, a lo cual ella responde “Eloycha”. El “cha” es un sufijo diminutivo. Asimismo, cuando las dos niñas intercambian sus ojotas, la interacción es en quechua. Después, al escuchar que los niños están hablando en quechua, el docente recalca que cuando están en horario de castellano, los días lunes, miércoles y jueves, solo tienen que hablar en

castellano. En líneas generales, durante el horario de castellano, la interacción entre el docente y los estudiantes es en castellano. Sin embargo, la comunicación entre los niños es en quechua, ya que utilizan su lengua materna, de manera silenciosa, cuando tienen dudas o no han entendido ciertos temas en castellano.

También, en hora de castellano, el docente utiliza el castellano para preguntar, de manera pausada, para que los niños lo puedan entender mejor.

Por ello el docente preparó sus sesiones en expresión oral ya que los niños aún no entraron a redactar en castellano. En esta área de curso como comunicación en castellano el profesor empieza con una pregunta “¿Quién se recuerda lo que hemos trabajado la vez pasada?” El docente lo hace de manera pausada la pregunta para que los niños participen y entiendan. (ED1)

Cuando el docente le preguntó a los estudiantes qué habían trabajado la semana pasada, nadie respondió. Unos pocos minutos después, un niño dijo en castellano:

Y uno de los niños E, “hemos trabajado sobre, el, ella y yo”, el profesor dice: “creo que sí, aumenten más”. Los niños tratan de recordar el tema que trabajaron. El niño de atrás levanta su mano y dice “N. F. Hemos trabajado el, yo ella”. Cuando el niño responde el docente le dice “muy bien Federico y no pueden ser como, él se recuerda”. Al decir la frase los niños se quedan quietos mirando a su docente lo que hace. (ED1)

En esta narración de nota de campo se puede evidenciar, los niños utilizan el castellano para responder las preguntas sobre un tema. No obstante, solo un niño responde a su pregunta del docente, el que respondió es un niño con el castellano intermedio. Por eso cuando el docente pregunta que hemos aprendido la clase pasada el niño responde: “el ella y yo” por que el niño tienen el dominio del castellano. Los otros niños se quedaron mudos porque ellos simplemente no se recordaron, en castellano se les hacía difícil de responder. Además, el docente para que ellos entiendan pero tampoco funciona este plan, no les entendía. Para que los niños entiendan el castellano el docente recurre a los materiales concretos como por ejemplo un cuaderno y sus colores.

Profesor explica “es un cuaderno grande” es un cuaderno mediano” es un cuaderno pequeños” señalando a los cuadernos. El docente les decía repiten, este

el cuaderno grande, este es un cuaderno mediano y este es un cuaderno pequeño. Los niños repiten. (ED1)
 El docente para realizar las explicaciones en castellano mostrando los tamaños de los cuadernos. Además, niños repiten lo que enseña el maestro. Este ejercicio lo hace con materiales concretos. Después de preguntas a los estudiantes el docente explica los tamaños grande mediano y pequeño. Después, idea los estudiantes que repitan las palabras, los estudiantes salen al frente muestran el cuaderno. Salen al frente, los niños salen uno por grupo, en el grupo están conversando en quechua.

Profesor: Alicia sal al frente

Niños E: wahamuchkan Aliciata (está llamando a Alicia)

profesor: estamos en hora de castellano. (NCA1)

Para que pase al frente el docente le llama a la niña Alicia, pues la niña no le escucha los niño, esto le dicen en quechua para que la niña comprenda la oración. La niña no salió al frente de manera voluntaria ya que el profesor le llamó por su nombre. Además en esta situación los niños hablan en quechua para que el mensaje sea entendido o también se les hacía más fácil decir en quechua. Por ultimo, los estudiantes cuando se comunican en castellano tienen dificultades para pronunciar palabras con sílabas trabadas y oraciones largas. Asimismo, en el área comunicación L2 se trabaja la oralidad, porque los estudiantes tienen el dominio inicio, básico y intermedio. Por ello, para trabajar la oralidad se utiliza los materiales del ministerio (cartilla y libro) ya que, este material permite asociar las palabras en la lengua castellano. Por tanto, en esta área no se logra las competencias (Se comunica oralmente en castellano como segunda lengua) ya que, los estudiantes cuando se comunican en castellano hacen uso del quechua.

VII.1.IV.III. Educación física

También es relevante analizar el uso de las lenguas en el curso de educación física, ya que esta área se desarrolla al aire libre. Durante ella, los niños se comunican

en castellano y en quechua. La maestra empezó una de las sesiones preguntando en castellano:

La clase de educación física empieza cuando la profesora realiza algunas preguntas así como por ejemplo “que hemos trabajado la clase pasada” (CNA9).

La docente realiza algunas preguntas para empezar las actividades de aprendizaje, ya que el uso de la lengua cambia para cada espacio. Durante el periodo de educación física, la interacción entre los estudiantes es en castellano. También, de manera grupal, los estudiantes realizan ejercicios de calentamiento, como correr alrededor del cono. Durante estos ejercicios, los estudiantes animan a los integrantes de su equipo en quechua.

Los niños están en una fila y las niñas también están en una fila, ellas tienen que correr de manera cíclica. Tanto los niños y las niñas animan a su equipo, las niñas dicen “ganale a Abel”. El niño se equivoca los niños dicen “iskay vueltata quy”. En esta competencia gana la niña. Después de terminar de correr la niña, dice: “atacaw sayk’urakamuni , ichayarusaq”. (NCF2)

En la observación se puede apreciar que la columna de las niñas y la de los niños realizaron una competencia. Cuando gana una de las niñas, ella se acerca a sus compañeras y dice: “atacaw sayk’urakamuni , ichayarusaq” (Que feo me cansé). Esta expresión se hace en quechua y no se ve la utilización del castellano. Por otro lado, el grupo de los niños alienta a su compañero para que corra y de dos vueltas. Esta expresión se realiza en castellano y quechua “iskay (dos) vueltata su fijo en quechua (quy)”. Como se puede ver, los niños mezclan las dos lenguas.

También, la docente utiliza el castellano para dar órdenes, así como podemos ver en el siguiente ejemplo:

La docente dice: “niña ponte detrás de la línea”. Al ordenar las niñas siguen estando paradas entre ellas se miran la cara, al no comprender siguen estando paradas en el mismo lugar. Luego la docente a los niños que están haciendo bulla les dice: “cállense”. Después, indica al niño; “el cono le llevas detrás de ese cono”

(señalando). El niño y la niña llevan el cono, el niño, lo coloca detrás del cono y la niña espera que su compañero coloque cono y des pues cologa. (NCF2)

En la observación se ve que la maestra les indica a los niños y niñas que se paren detrás de la línea. Al no entender, ellos no se mueven de la línea. En esta interacción se puede ver que la docente les habla a los niños en castellano, pero ellos se quedan parados ya que no la entienden.

Asimismo, la docente también da indicaciones en castellano y en quechua para que los niños la entiendan.

La docente les dice a los niños: “¿Niños que paso con el buzo?”. El niño F: “mi profisor nos a dicho que no venga venir con buzo”. La docente: “tienen que venir con buzo porque nos toca dos días”. Después la profesora dice, “es que no pueden venir porque harán educación física también hay que presar atención”. Después, interrumpe una niña diciendo “también dice el Eva también mate agua”. La profesora repite: “debemos traer mate, agua, sombrero pero negro o rojo. Haber hay otra cosa más ustedes son grandecitos” (ama hamunkichischu quchi ucha, ama chayhina, en contrario, aquí hace frio pueden lavar la cara, k’ararichin, una limpiadita”. Mientras, los niños escuchan y se ríen. La docente: “con trapito. polochaykita cambiarinki apicharinki, y tenemos ducha calentó”.(NCF2)

En esta parte los estudiantes y la docente, en primer momento hace la indicación en castellano y luego algunas frases en quechua para que los niños les tiendan los que quiere decir la docente realiza en castellano. Otra de las clases, que se abordó en castellano:

La maestra agarrando su cuaderno de lista y los niños dictan su número. Niña 1, la docente termina de llamar dice, algunos de sus compañeros no ha venido entonces el niño I, no ha venido, Fernando, está haciendo su trabajo. Después guarda su cuaderno y se dirige a los estudiantes. (NCF2)

La comunicación en llamado de lista, la docente y los niños se comunican en castellano, puesto que los niños tienen facilidad de comunicarse en castellano. Por otro lado en los juegos también se comunión en castellano, juego realiza un juego se desplazan por todo los lugares. Del mismo modo, en el área de educación física se desarrolla las actividades del aprendizaje en la segunda lengua, es decir, el docente explica en castellano y luego realiza la traducción en quechua para que los estudiantes comprendan. Los niños en

estas clases de educación física se comunican en ambas lenguas, haciendo una mezcla entre el castellano y quechua. No obstante, las competencias de Educación Física (Se desenvuelve de manera autónoma a través de su motricidad, asume una vida saludable y interactúa a través de sus habilidades sociomotrices) se logra medianamente.

En conclusión, en esta categoría, se analizó el uso de las lenguas fuera y dentro de la escuela y en las aulas, en las cuales los niños y niñas se comunican en quechua y en castellano. En estos escenarios, los niños se comunican entre ellos mismos mayormente en el idioma quechua. En las áreas curriculares, esta comunicación varía según la lengua que se utilice en el curso y la que use el docente. Sin embargo, cuando se tiene que utilizar el castellano, los estudiantes suelen hablar en frases más pequeñas que cuando usan el quechua. También se observó que los niños se comunican utilizando una mezcla de castellano y quechua. Por ende, existe un cierto nivel de bilingüismo en los hablantes, ya que ellos utilizan las dos lenguas.

VII.II. Actitudes lingüísticas

Las actitudes lingüísticas son percepciones u opiniones hacia una lengua por los mismos hablantes, ya que existen variedades lingüísticas del mismo idioma. Janés (2006) indica que cada cultura, cada pueblo tiene su forma de hablar, el mismo idioma con diferencia, ya sea en el vocabulario, en la entonación, pronunciación y en la expresión. También, dentro de la misma lengua, existe una variedad de poder y una suprimida. En el primer caso, la lengua A tiene más valor que la lengua B, y esta es apoyada por el estado. Por ejemplo, el castellano tiene más poder porque es la lengua estándar que utilizan el estado y las entidades públicas para relacionarse. Mientras tanto, la lengua quechua es considerada como no estandarizada, ya que es usada en la familia, casa y chacra.

En este apartado, se evidenciará las actitudes lingüísticas de los docentes y los niños. Primero, se abordará la actitud del docente frente a la enseñanza del quechua y del castellano en la IE. Después, se detallará las actitudes de los niños y niñas hacia estas lenguas.

VII.II.I. Actitudes de los docentes

El docente es el agente principal en la formación de los niños y niñas porque los acompaña en su formación. También, el docente ayuda a difundir los valores, el respeto y la reciprocidad. Por esta razón, es necesario conocer las actitudes del docente hacia la lengua quechua.

En esta parte se abordará los siguientes temas: la discriminación lingüística, “no tengo miedo a hablar el quechua”, la importancia del quechua desde las políticas públicas, la importancia del castellano y, por último, el derecho a la enseñanza de la lengua quechua.

VII.II.I.I. Discriminación lingüística

La discriminación es el inicio del desplazamiento lingüístico y cultural y de la pérdida lingüística en diferentes ámbitos. La discriminación lingüística se arrastra desde hace mucho tiempo, ya que el castellano se convirtió en una lengua de poder y desprestigió a la lengua quechua. En la actualidad, se trata de respetar la diversidad de lenguas y culturas a través de diversas políticas públicas nacionales e internacionales. No obstante, estas iniciativas no son suficientes porque las personas están dejando de hablar las lenguas originarias por la discriminación. En la siguiente viñeta, el docente define la discriminación lingüística:

Entrevistadora: ¿Para usted que es la discriminación lingüística?

Entrevistado: Bueno un concepto que tengo que ese término sería de que, por ejemplo, muchas personas que están desligándose del quechua, ¿no? En otras palabras, el quechua está dejando de lado, están optando más por hablar el castellano. Dejando de lado su lengua y sus raíces ancestrales sus costumbres, su forma de ser, en su forma de vivir.

Para el docente, la discriminación lingüística consiste en desligarse de la lengua materna hacia otra lengua. En este caso, él dice: “el quechua se está dejando de hablar y optan por hablar la lengua castellano”. Cuando una lengua se deja de hablar, se pierden los saberes, las formas de vivir, las raíces ancestrales, las costumbres y las tradiciones ancestrales asociados a ella. Puesto que las lenguas transmiten las formas de vivir de una cultura, una comunidad o un ayllu, cuando estas tradiciones se transmiten en otra lengua, su contenido cambia. La discriminación existe porque hay una lengua de estatus alto y que tiene poder y la otra lengua de estatus bajo que ya no tiene mucho poder. También, en una entrevista que se realizó con siete niños, en donde se les preguntó qué lenguas les gustaría hablar, ellos respondieron “el castellano” porque, “en la ciudad solo hablan el castellano y no entienden quechua”.

Pese a que, en la comunidad años pasados solo se hablaba la lengua quechua, pero en la actualidad las personas adultas son bilingües, la mayoría de ellos bilingües son varones que salieron de la comunidad a la ciudad. Al contrario las mujeres son monolingües quechua hablantes y tienen dificultades en el castellano, ellas preservan su lengua, su identidad y su cultura. Del mismo modo, en la escuela se puede ver que en los años anteriores se comunicaban en quechua. Así como afirma el docente de la institución:

Entrevistadora: ¿no sé si usted ha notado ese uso que hay en la comunidad entre quechua y entre castellano? No sé si ha cambiado algo?

Entrevistado: Si como mencionaba antes.... Hace tres años. ¡Tosiendo!, hace tres años atrás la mayoría de los estudiantes usaban su lengua materna y lo que hizo “MISKI” firma un contrato y que proponga sus docente permanentes y antes y lo que los estudiantes comunicaba. (ED1)

En la entrevista el docente, afirma que mayoría de los jóvenes y niños se comunicaban en quechua. El proyecto de MISK'I contrató maestros para la enseñanza del castellano. Ahora cambio, ya que los estudiantes y los padres de familia se comunican en castellano.

Profesor: los estudiantes tienen mayor dominio de castellano. Ya que se buscan horario de comunicarse en castellano en la casa con algunos papas y jóvenes, realizan esta actividad como algo rutinario. Entonces, ya se nota en los papas y en los niños de que ya no es como antes entonces siempre damos el uso de esas lenguas de manera compartida ya no de forma igual.(ED1)

Afirma, que los niños y los padres tienen un dominio del castellano, ya que se ha exigido más en la enseñanza del castellano en la casa. Se enfatizó en la enseñanza del castellano a razón de que años pasado había una dificultad.

Por ejemplo hace tres años las niñas eran muy cohibidas no, solamente los que sobre salían en toda actividad eran los varones no, tanto así que solamente había un niño nomas. Los varones eran solamente lunares noma, solamente salía a participar en las actuaciones, participaba en horas de clase. (ED1)

Como se explica en la entrevista, las niñas eran cohibidas, ya que no participaban en las actividades de aprendizaje. Mientras tanto, algunos niños participaban en las sesiones de aprendizaje en diferentes actividades en las actuaciones. No obstante, en la actualidad la participación es masiva, pues los niños están más sociables con sus compañeras.

Pero ahora, en la actualidad estamos viendo que todos quieren participar tanto niñas como niños. Entonces, hemos visto que ha cambiado bastante esa realidad. De Hace tres años con ahora. (ED1)

De hecho, en la actualidad los niños y las niñas participan cuando se desarrolla las sesiones, se ve la participación en lengua originaria y en castellano. Es decir, los varones participan en la lengua castellano por que las mujeres tienen miedo a salir al frente por que sus compañeros se burlan cuando se equivocan algunas palabras en

castellano. Para resumir, la discriminación lingüística es cuando una lengua se pierde en la interacción con otra lengua y uno de ellos es más superior que el otro.

VII.II.I.II. “No tengo miedo a hablar el quechua”

En nuestros pueblos o comunidades, la lengua ancestral aún se encuentra vigente. No obstante, en la actualidad, esta se está perdiendo, ya que existen varios factores que no favorece a su desarrollo, como, por ejemplo, el hecho que en las ciudades, los medios de comunicación y la religión se habla más el castellano. Sin embargo, hay personas quechua hablantes que se aferran a su cultura y no se dejan llevar por estos medios. A esto, el docente de tercer grado de la IE comentó:

Entrevistadora: ¿en qué lengua se comunica con sus colegas de la institución? La respuesta del docente.

Entrevistado: No entonces, si yo hay veces discrepo con esas personas que tienen esa vergüenza de poder hablar el quechua no resulta de que yo. Por ejemplo una anécdota. Hace 2 años o un año creo estuve en la UGEL y entonces un docente que anteriormente trabajamos entre los valles. Yo hablaba a mis amigos sin temor a otras personas en quechua yo sin temor les respondía en quechua y algunos docente me miraban admirados de repente eran esos docentes que no quieren hablar el quechua o tienen temor de hablar. Pero al contrario yo me siento orgulloso y más dulce al hablar o al tutear es más dulce. Siempre sin temor a nadie y de que diré la gente. (ED1)

Como se evidencia en la entrevista, el docente señala que no tiene miedo a hablar en quechua, ya que comunicarse en quechua es natural. Él menciona que, hace tres años, cuando estaba comunicándose con algunos compañeros en quechua, los docentes que se encontraban a su alrededor los miraron raro. También, él señala que es más dulce hablar y bromear con sus compañeros en quechua. Desde una mirada cognitiva, el docente de esta institución muestra actitudes positivas hacia el quechua. No obstante, desde una mirada conductual, su actitud es negativa, ya que, en una de las observaciones que se realizó, él no se comunicaba con sus colegas en quechua. La primera vez que llegué a esta IE, el maestro me dijo: “señorita para que los niños nos escuchen tenemos que

hablar en castellano para que aprendan”. A mi parecer, el maestro me dijo lo susodicho porque una vez me vio hablando con los niños en quechua. Desde la mirada conductual, el docente muestra una actitud negativa hacia la lengua quechua, ya que exige que los niños aprendan el castellano.

VII.II.I.III. La importancia del quechua desde las políticas públicas

En los últimos años, la lengua quechua se está transmitiendo en los medios de comunicación, como, por ejemplo, en TV Perú. Asimismo, el Ministerio de Cultura brinda talleres en las lenguas originarias para los traductores. Como se ha venido mencionando, las lenguas originarias son de vital importancia, ya que en ellas encontramos distintos saberes. También, cuando una lengua es valorada por el estado, esta también comienza a ser valorada por las personas. Con el fin de preservar las lenguas originarias, en el 2019, el MINEDU decretó que los docentes de educación primaria y inicial tenían que dar un examen en lengua quechua (hablar y escribir), ya que los niños y niñas tienen el derecho de ser educados en sus propias lenguas. Durante una entrevista con un docente, él señaló:

Entrevistado: para mí es muy importante y muy valioso, no, ¿por qué? Porque en últimos años. Por ejemplo este año recién este año sale una norma técnica de la Institución educación 15 o 16 creo no, que obliga a todo los docentes, no este caso docentes primer dominio del quechua, entonces para mí no me ha sido difícil no, participar hace poco de esa evaluación oral y escrita de la lengua quechua sabemos de qué hoy en día se está considerándose como un requisito indispensable de que una persona. (ED1)

El docente indica que la lengua quechua es importante ya que el estado decretó una normativa, en la cual se menciona que todo los maestros tienen que hablar una lengua originaria. El docente es competente en la lengua quechua porque señala que “este examen en lengua quechua es fácil”, ya que aprendió a hablar la lengua quechua desde

pequeño. Por ende, se le es más fácil comunicarse y escribir en la lengua originaria.

Esta lengua originaria se debe implementar en todos los ámbitos laborables:

Porque entre en contextos rurales siempre vamos a encontrar personas quechua hablantes. No entonces en caso de que una persona puede por ejemplo profesional en la salud vaya, este a una comunidad y no sepa hablar el quechua, sería un Desastre total. Por qué ay veces, siempre este, en los zonas rurales hay personas Rurales ya edades y siempre se comunican en su lengua materna quechua. Por eso digo de que el quechua es muy importante no solamente los docentes sepan hablar si no todo los peruanos. (ED1)

Por otra parte, el docente comenta que, en las zonas rurales, las personas se comunican en quechua y, por eso, los docentes deben de aprender la lengua de estas comunidades.

Los trabajadores públicos, como los enfermeros de la posta de salud, trabajan en estas zonas. Por ende, es necesario que ellos se sepan comunicaren las lenguas originarias.

Durante la investigación, una vez tuvimos una reunión con los padres de familia, en la cual el docente fue partícipe. En la reunión se discutió sobre un proyecto relacionado a las plantas medicinales.

El docente se dirige hacia las madres “taytamamakunananunchaynuqanchistarikunchiskaypihuñarikuspa, nuqaykuruwaytamunachkaykuhuqprojectutachaypaq munachkaykuapoyuykista” (padres y madres de familia, hoy nos hemos reunido porque nosotros queremos realizar un proyecto y queremos de sus apoyos).

En esta observación, se puede ver que el docente utiliza el quechua para explicar el proyecto a los padres de familia, ya que casi todos son quechua hablantes. No obstante, cuando el profesor enseña a los niños, lo hace en castellano, ya que dice que los niños tienen que hablar correctamente el castellano. Asimismo, el docente exige que hablen el castellano para mejor sus aprendizajes.

La importancia del quechua depende del contexto en el que es utilizado, ya que cada lengua se hace útil cuando está en funcionamiento o es reconocida por sus hablantes. Para los niños y las niñas, la lengua quechua es importante:

Entrevistadora: ¿Waqllaptamantahamunkuhina rimallankitaqchuquechuapi? (¿cuando vienen de otros lugares hablan en quechua?).

Niño Fernando: mana rimankuchu, kayllapirimankuch'ullata (no hablan, aquí nomás se habla).

Así como se menciona en la viñeta anterior, los estudiantes consideran el quechua como importante para comunicarse con sus compañeros y familiares, y, también, por si se encuentran con otras personas.

VII.II.IV. La importancia del castellano

El castellano se utiliza para interactuar con distintas personas, de manera oral y escrita, en distintos ámbitos públicos (bancos, hospitales, institución educativa). Por ello, los niños y las niñas necesitan aprender en ambas lenguas para que, en el futuro, se puedan comunicarse de manera fluida. En la siguiente viñeta, el docente señala la importancia del castellano en la formación del niño:

Entrevistado: De hecho el castellano también es importante, una lengua muy importante por ejemplo, si pones un ejemplo de este caso de nuestros estudiantes. Por ejemplo ellos al poder este familiarizarse o hablar el castellano ya se van preparando para que ellos puedan desenvolverse fácilmente en las zonas rurales, no, con ese objetivo nosotros trabajamos el castellano y queremos que nuestros niños sean bilingües coordinados dominando y hablando bien los dos idiomas no que el quechua y el castellano. (ED1)

La entrevista evidencia que, desde el punto de vista del docente, el castellano es importante para que los niños se comuniquen en diferentes ámbitos y con otras personas. El docente también considera que el castellano es trascendental porque los niños serán bilingües coordinados en las dos lenguas.

Es importante enseñar la escritura en castellano, ya que este idioma estandarizado se encuentra presente en todos los ámbitos de la vida pública. En las instituciones educativas, los niños tienen que aprender a escribir el castellano porque es el idioma que se utiliza en las escrituras. En el caso de los niños bilingües, ellos aprenden la

oralidad, primero, y, luego, la escritura. Más aún, el docente del aula señala que sus niños deben de escribir tanto en castellano como en quechua.

El docente también afirma que la IE prioriza la escritura de la lengua originaria y del castellano, ya que son muy necesarias para que los niños aprendan. Además, es ventajoso que los estudiantes aprendan a escribir en dos idiomas porque desarrollan más la inteligencia, mientras que un hablante monolingüe solo habla una lengua y escribe en una.

Tales así yo por ejemplo los pongo ese ejemplos a mis niños no, por ejemplo a los niños de las zonas urbanas de que mis niños tienen mucho más ventaja de esos niños porque solamente esos niños trabajan en castellano yo les digo si hacemos un concurso quien nos pueden ganar ellos van a ganar en leer dos idiomas escribir en dos lenguas. (ED1)

En la viñeta anterior, el docente compara a los niños de las zonas rurales con los de las zonas urbanas, y señala que los últimos solo hablan castellano y no hablan el quechua, ya sea para que se relacionen o para escribir.

Ellos están conscientes de que es importante escribir en su lengua materna y en el castellano para qué? Para su vida futura.

En la viñeta anterior, el docente indica que los niños deben de aprender tanto el castellano como el quechua, ya que estas habilidades serán útiles para el futuro. En las observaciones realizadas, el maestro de tercer grado daba importancia a la escritura en castellano, ya que sus niños le exigían que se les enseñe a escribir en este idioma.

VII.II.I.V. Derecho a la enseñanza de la lengua quechua

Los niños y las niñas tienen que ser formados en su lengua materna, ya que este tipo de aprendizaje es mucho más significativo. Cuando se enseña en la lengua materna de los estudiantes, los niños se muestran más seguros de sí mismos. Por ende, en las instituciones educativas, se debe formar respetando la lengua y los saberes culturales de

los niños, porque muchas veces estos no se toman en cuenta. Enseñar al estudiante utilizando su lengua materna es un derecho que debe de respetarse, para que el niño pueda aprender de manera factible. Como expresa uno de los docentes:

Entrevistadora: ¿Usted piensa que es un derecho enseñar la lengua materna?

Entrevistado: el ministerio de Educación dice que la educación intercultural bilingüe es un derecho de todos los niños. Al no de repente considerarse eso nuevo enfoque estaremos atentando contra la educación de nuestros niños. Tal es el caso por ejemplo en el UGEL Calca hay de 26. Que está consideradas hacer dos programaciones. Trabajar más fácil y hacer caso a los padres que dicen que mis niños ya saben | hablar el quechua nosotros queremos que no los enseñen en castellano. Lo cual es errónea por ese motivo nosotros siempre cumplimos el EIB. (ED1)

En la entrevista, se señala que la educación intercultural bilingüe es un derecho para los niños y niñas, porque se considera la lengua originaria de las niñas y de los niños, ya que si no procedemos estaremos dejando de hablar la lengua quechua y revitalizando el uso de todas las lenguas que existe en nuestro país. En específico la lengua de nuestros años pasados. Así mismo podemos ver en las prácticas, el docente muestra una actitud positiva frente a las actitudes negativas ya que en las áreas que se les enseñan quechua todos participan en quechua. No obstante, la directora de la institución educativa y la plana docente acordaron que la lengua castellano es la más importante ya que en una formación la docente comunico y obligo a los estudiantes a que se comuniquen en lengua originaria. En una formación la directora señala:

Mientras tanto, la directora de la institución educativa, un día comunico a los niños diciendo “awaykuna nuqanchis rimananchis castellanuta, (nosotros estamos hablando en quechua, pero tenemos que hablar en castellano en todos los momentos) por que en el examen de ESE estamos bajos kachkankis, rimananchiscastellanupi, recreopi, almuersupi (porqué en los exámenes de ESE, el año pasado estamos muy bajos). (NCE2)

Se puede evidenciar que la directora de la institución comunica a los estudiantes diciendo que todos deben de hablar en castellano. Puesto que en los exámenes ESE

los niños estaban bajos. Es así que los niños dan exámenes y obtienen malas notas porque simplemente los niños no entienden. Para este examen los niños son preparados en castellano, pero solo realizan en mismo año. Los comentarios de la directora hizo efecto en los niños, ya que desde que comunico la idea de que hablaran todos en castellano. Los niños de esta institución entre ellos mismos se obligaban a que ellos hablen en castellano. Por ejemplo: “un día en el recreo se acercó un niño a un grupo de niños que estaban conversando en su lengua materna y el otro que se acercó les dice: estamos en la hora de castellano hablen en castellano”.

En suma, el derecho de los niños a recibir una enseñanza en quechua no se está cumpliendo. Esto significa que las normativas, que apoyan a que un niño sea formado en su lengua materna, tampoco están funcionando. En este caso, el estado exige que todos los niños y las niñas aprendan el castellano, ya que tienen que demostrar sus dominios cuando llegan al cuarto grado. Cuando es momento de rendir los exámenes, muchos de los estudiantes no entienden el castellano, ya que no han trabajado la enseñanza del castellano suficientemente.

VII.II.II. Actitudes lingüísticas de los estudiantes

En esta parte, analizaremos las actitudes lingüísticas de los estudiantes en torno a la lengua quechua y el castellano, puesto que los niños y niñas tienen ideas y percepciones, tanto positivas como negativas, de estas dos lenguas. Lo susodicho se realizará a partir de las entrevistas y notas de campo, las cuales nos mostrarán la realidad de esta comunidad.

Las actitudes de los estudiantes hacia el quechua y el castellano se mostrarán de la siguiente manera: los niños prefieren hablar en castellano, favoritismo para escribir, miedo a hablar el castellano y la lengua quechua en el futuro.

VII.II.II.I. Los niños prefieren hablar en castellano

Existen dos comunidades Chiri ayllu A. y Chiri ayllu B. Ambas comunidades están alejadas de la ciudad puesto que la mayoría de las personas se comunica en su lengua materna. Las personas adultas se comunican en quechua en sus hogares en los trabajos. Sin embargo, los niños y las niñas, anhelan en aprender el castellano, ya que cuando ellos salen de sus comunidades ven que las personas se comunican en castellano. Por ello, las niñas y los niños tienen esa necesidad de aprender la lengua castellano. Así como señala en la entrevista:

Entrevistadora: ¿Imanaqtincastellanutaallintamunankirimayta?(Por qué quieres hablar en castellano?)

Entrevistado: Allinyachanaypaq. (Para saber bien)

Entrevistadora: Manachuquechuapirimanki? (¿no quieres hablar en quechua)

Entrevistado: Mayninspirimayman. (Debes en cuando puedo hablar)

Entrevistadora: Pikunawan? (con quienes)

Entrevistado:Quechua rimaqkunawa, mana indindikkunataindindichiymaquechuapi. (A los que no saben hablar el quechua puedo hacerles entender) (EN3)

Desde la entrevista, existen varias dimensiones de querer aprender el castellano, porque los niños se esfuerzan para aprender la lengua castellano para cuando se comuniquen con personas extrañas que solo hablan la lengua castellano y no les entenderán en quechua. Puesto que ellos saben porque los otros salieron de la comunidades ya sea con sus familias ellos señalan que no quieren aprender en quechua tienen una idea negativa.

Entrevistadora:qillqaytamunankichu quechuawapi castellanupichumastayachayta munanki (te gustaría escribir en quechua o quieres aprender más castellano).

Niño Fernando: Castellanupi. (En castellano)

Entrevistadora: ¿Imanaqtin? (¿Por qué?).

Niño Fernando: Imanaqtin (¿Por qué?).

Entrevistadora: ¿Imanaqtin? (¿por qué?)

Niño Fernando: Imana, imarunañamayllaqtamantahamus papistapuwaqtin, nacontestanapaq (Si viniera gente extrañan nos preguntaría, y para poder responder). (EN3)

Se evidencia, cuando se le pregunta en que idioma quieres escribir, el niño responde en castellano para responder a otras personas, este hace preferencia a las personas extrañas que no pertenecen a su cultura. En una clase de trabajo de comunicación L2, el docente desarrollo el tema de sentimientos entonces todos los niños salían al frente y decían lo que les gustaba de su aprendizaje, así como por ejemplo: “los niños pasan al frente a decir, estoy alegre porque aprendí castellano. Además cuando estoy alegre quiero leer en castellano”(NCA2).

En este párrafo se puede apreciar, que lo niños prefieren hablar la lengua castellano, porque en las clases del área de comunicación L2, los niños participan más. Por eso en esta participación hasta se expresaron diciendo “estoy alegre porque aprendí castellano” para ellos es una alegría aprender castellano. Ellos dijeron con voluntad propia que les gustaba. También, en una entrevista se puede afirmar que los niños se sienten bien cuando hablan castellano:

Entrevistadora: ¿tayataykiqantarimapayasunkiCastellanupihinaimaynakanki? (¿tu padre te habla en castellano y como se sientes?).

Entrevistado: Kutichini, kuisqa (le respondo feliz).

Entrevistadora: ¿imanaqtin? (por qué).

Entrevistado: papaypasmamaypascastellanutarimaytaatiruqtinkuisqakayman (Si mis padres aprendieran a hablar castellano estaría feliz). (EN4)

En la entrevista se puede afirmar, cuando se realiza las preguntas “cómo te sientes cuando tu padre te habla en castellano? Feliz ¿por qué? Si mis padres aprendieran a hablar castellano estaría feliz. De los niños y de las niñas su anhelo es que ellos hablen la lengua castellano y sus padres aprendan a hablar el castellano.

VII.II.II.II. Favoritismo para escribir

Las personas antiguamente se comunicaban de manera oral con el tiempo va cambiando, en la actualidad vale la escritura en medios de comunicación puesto que los informes son de manera escrita por eso la escritura es importante. También, los niños de la comunidad tienen que aprender a escribir en la lengua quechua para que en el futuro puedan escribir correctamente. Ellos siempre exigen al docente que aprendan a escribir en castellano porque aún no se les enseña a escribir. Un niño entrevistado señala:

Entrevistadora: ¿Qanquechuwapiescribiytamunawaq? (¿Quisieras escribir en quechua)

Entrevistado: aha (si)

Entrevistadora: ¿Imanaqtin? (¿por qué?)

Entrevistado: Allinchayachaspa, kay pimaymanakunatamamaywanpapaymanwillanaypaq. Si sabría bien contaría a mis padres. (EN6)

Se señala que, al niño preguntamos en que lengua quieres escribir en quechua si porque quieres escribir, el dice que quieren aprender para enseñar a sus padres. :

Entrevistadora: chaymantacastellanupiescribiytamunawaqchu? (¿y en castellano quisieras escribir?)

Entrevistado: munaymanpuni (¿quisiera siempre?)

Entrevistadora: Imanaqtin castellanupI escribiytamunawaq. (¿Por qué quisieras escribir en castellano?)

Entrevistado: AllintamaymanpasCuscumanpasmaymanpasripuqtiyallintaqillqana ypaq. (si me fuera a cusco o otros lugares, para escribir bien) (EN4)

Se señala que en castellano quisieras aprender y la niña responde “quisiera aprender a escribir en castellano para que en la ciudad no tenga problemas”. En esta respuesta podemos ver que los estudiantes tienen esas ganas de salir de su comunidad a la ciudad y también por eso quieren escribir para que en las ciudades no les discriminen. En las

observaciones que realice a los niños me di cuenta que ellos se esfuerzan en escribir. Por ejemplo; un día les toco comprensión de lectura entonces el profesor les dijo que tenían que escribir lo que entendieron en castellano. Y ellos escribieron.

Aja porque este año recién estamos trabajando lo que es la lectura en L2 castellano. A partir del mes de julio o agosto ya entramos a lo que es la escritura del castellano como segunda lengua. Entonces con respecto al comportamiento de los niños. (NCA2)

No obstante, los estudiantes saben escribir en quechua perfectamente y en castellano aun no todavía pero hacen el esfuerzo. El docente al respecto a la escritura manifiesta:

Ahora con respecto, a la escritura, como lo manifestaba anteriormente recién desde el mes de julio o agosto nosotros vamos a entrar a la escritura pero resulta de que muchos niños y niñas y la gran mayoría. Por ejemplo se les dice haber escribe según lo que tú puedas entonces ya hacen el esfuerzo de poder escribir y es más rápido y es más fácil hacer esa transferencia No, la escritura del quechua al castellano ¿por qué? Por qué los estudiantes ya conocen las tres vocales la A, I Y LA U no es cierto, lo que te había que incrementar es las dos vocales restantes no. Entonces. Seguramente este año yo voy a tener resultados favorables en lo que es la escritura del castellano como L2. (NCA2)

El maestro lo que comenta, que los estudiantes se esfuerzan en escribir ya que la lengua quechua y castellano son diferentes en la escritura. En muchos de ellos los niños solo escriben con penta vocálica ya que mayoría de los escriben son en penta. También. Los niños realizan la transferencia del quechua hacia el castellano por que los niños saben escribir en quechua entonces en castellano se les hace más fácil.

VII.II.III. Miedo a hablar en castellano

En muchas ocasiones la timidez de hablar en el frente el qué dirán quizás me equivoco, es uno de los estimas que los estudiantes tienen. Muchas veces se ve la participación de los niños en las clases. Los varones tienen más prioridad de aprender más el castellano ya que ellos salen de la comunidad hacia la ciudad puesto que las

mujeres se quedan en las comunidades y tienden a tener esa inseguridad cuando vienen a la escuela y debes en cuando se quedan calladas..

La niña Ase desenvuelve de manera natural con su madre en su casa. Sin embargo, cuando está en las clases de castellano, como L2, se muestra muy tímida. Ella sale al frente dice algunas palabras con la ayuda del docente pero sus compañeros se burlan, con estas palabras “no escucho más fuerte” entre rizas. La niña solo se para calladita en el frente y cuando el docente le dice ve a tu sitio se va. Así mismo, una de las niñas en una conversación de manera verbal cuando le pregunte a ella me dice: en las horas de quechua tu participación se nota, y en hora de castellano no participas? ¿Por qué? Y ella respondió, “compañeruykunaasikunkuimachatapifallakunihina, nuqaninipipinillopaykunaniwanku manan ahinatachunikunhahah..pepinillo”(Mis compañeros se ríen cuando me equivoco, cuando digo pipinillo ellos me dicen no se dice hacía). (EN1)

La niña tiene miedo porque sus compañeros se burlan y tiene miedo a salir al frente por que la mayoría de los varones hablan un poco de castellano y a las mujeres no les dejan participar porque ellos se burlan. También se puede evidenciar en una sesión de clases de comunicación L2:

Cierta mente en una clase de verduras el profesor estaba desarrollando sobre las verduras: Primero muestra la imagen a todos los niños y los niños reconocen las verduras y luego pasa a preguntar qué verdura les gusta y la niña a mí me gusta pipinillo, y los niños les dicen no se dice así se dice pepinillo. El docente no dice nada y devuelta pregunta con estas verduras que alimentos preparan? Esta vez la niña se quedó callada y no le respondió al docente. Por qué entre susurros se escuchaba pipinillo. (NCA2)

Se puede evidenciar, en el aprendizaje del castellano como segunda lengua no se está trabajando como se debe ya que los estudiantes se burlan de sus compañeras que estan aprendiendo a hablar el castellano.

VII.II.II.IV. La lengua quechua en el futuro

La lengua quechua en el futuro se está viendo como pérdida porque en las escuelas, en el colegio y en las universidades, la formación que se les brinda es en la lengua castellano. Por esas razones la lengua quechua está perdiendo sus hablantes hasta sus propios hablantes están dejando de hablar. Los niños y las niñas para que no tengan dificultades en el colegio y en la universidad se esfuerzan en aprender la lengua castellano. En una entrevista a seis niños y niñas, ellos respondieron de esta manera:

Entrevistadora: ¿colegiopikas paimapirimaytamunaki? (¿en el colegio en que lengua te gustaría hablar)

Entrevistado: Castellanupi (en castellano)

Entrevistadora: ¿imanaqtin? (¿por qué?)

Entrevistado: Mana wakinkunapiqa, colegiopikaspacastellanullatapuni runa kuna rimanku. Mana quechuwatarimankuchu (No en los otros, las personas estando en colegio solo hablan en castellano, no hablan en quechua). (EN2)

Como se muestra la evidencia, los estudiantes cuando se les pregunta ¿Cuándo estarías en el colegio en que lengua te gustaría comunicarte? Respuesta: en castellano porque en el colegio hablan en castellano y no hablan la lengua quechua y también los docentes del colegio no hablan quechua. De esta manera los niños piensan que el quechua ya no se habla en el colegio y que solo se comunicaran en castellano. Ya que de esta manera se está dejando de hablar y la identidad se están perdiendo. Por eso desde pequeños se esfuerzan en aprender la lengua castellano. El docente también menciona:

Entrevistado: Un...de repente eso no nosotros también nos proyectamos de acá de cinco o de diez años. De repente si la gente va migrando a la zona urbana, de repente con el tiempo dejen de hablar, este, quechua más hablan el castellano. (ED1)

Se evidencia en el comentario, la pérdida de la lengua quechua entre 5 o los 10 años, esto se debería a que las personas migran a las ciudades y pues en la ciudad dejan de hablar quechua y aprenden a hablar la lengua castellana. Por ejemplo el docente señala:

En actualidad en actividades se veía a papas jóvenes migrando a la ciudad y en allá se apoderan del castellano luego retornan hablando el castellano nomás, ese cambio social, más adelante genera, ya no en EIB solamente se trabaja en castellano de que la idea es que perdure este enfoque que no se muera. Ya no cortado por ese motivo. Que de que no tenía como se trabajaba en su lengua materna. Que será vengan docente adjudicados y que esta institución habla España y castellano hablando. Eso es idea, tiene toda las ganas y ella se a apoderado si estaremos. El trabajo estaremos hablando quechua y castellano. Va viajando la población va racionalizando. (ED1)

El docente justifica su respuesta después da dos razones se puede perder la lengua quechua, uno de ellos es que las personas viajan a ciudades y ya no hablan la lengua quechua cuando regresan a sus comunidades. El otro es que la escuela se puede convertir EBR y que vengan profesores castellanos hablantes. Si es que se mantiene la escuela como EIB se mantendría la lengua y su cultura.

VIII. Conclusiones

Las conclusiones serán desarrolladas de acuerdo a los problemas de nuestra investigación: el uso social de la lengua quechua y del castellano en los niños y niñas fuera y dentro del salón y, también, las actitudes lingüísticas de ambos actores hacia estas lenguas.

En cuanto a la primera categoría, sobre los usos de las lenguas en diferentes ámbitos, Fishman (1965) propone, como punto de partida, preguntar: ¿Quién habla, con quién y cuándo? Tomando en cuenta estos puntos, se analizó el uso de las lenguas en tres ámbitos: en la comunidad, dentro de la escuela y dentro de las aulas.

En cuanto al uso de las lenguas en la comunidad, se concluyó que los niños y los adultos se comunican en quechua porque es habitual. Sin embargo, cuando los estudiantes salen de la comunidad, hacia las ciudades, cambian sus códigos lingüísticos porque los demás interlocutores no hablan quechua y/o por temor a que no los entiendan o sean discriminados. Por otro lado, en el ámbito del hogar, los familiares que han migrado y/o los hermanos influyen en la utilización del castellano.

En cuanto al segundo ámbito, dentro de la escuela, los niños se relacionan entre sí en quechua. Por lo general, las niñas utilizan más quechua puro, mientras que los niños mezclan más el quechua y el castellano.

Finalmente, dentro del aula, los estudiantes se comunican con sus compañeros, en quechua, y con el docente, en castellano. Puesto que el docente exige que se hable en castellano en ciertas áreas curriculares, los niños utilizan esta lengua para expresarse en frases pequeñas. En el caso de educación física y arte y cultura, los estudiantes se comunican en una mezcla de castellano y quechua. Se puede ver que hay un cierto nivel de bilingüismo en los hablantes, ya que ellos utilizan las dos lenguas dentro de la misma oración y también palabras mezcladas en ambas lenguas.

Relacionando los antecedentes descritos en esta investigación con nuestros hallazgos, Carbajal (2006) realizó un estudio con comunidades que estaban alejadas de la ciudad, pues no tenían vía de acceso a la comunidad. Sin embargo, las personas de estas comunidades eran bilingües. Nuestro estudio también se asemeja al de Carbajal (2006) porque la comunidad que estudiamos está ubicada lejos de la ciudad, y las personas, sobre todo los niños bilingües, se encuentran en el proceso de aprender el castellano. Asimismo, Falcón (2017) afirma que se está dejando de hablar las lenguas originarias porque los jóvenes están migrando a las ciudades. Por esta razón, solo quedan personas

adultas en las comunidades. En el caso de nuestros resultados, los niños y las niñas salen de la comunidades, hacia ciudades, y, al salir, a veces se comunican con personas foráneas, aunque entre ellos siguen hablando quechua. Sin embargo, nuestros resultados no nos permiten afirmar que el hecho que los niños aprendan castellano signifique que se está dejando de hablar quechua en las comunidades. Lo que sí hemos visto es que los niños, quienes son quechua hablanates, poco a poco están comenzando a hablar más en castellano en diferentes ambitos y con diferentes actores. Es decir, los niños están en proceso de desarrollar su bilinguismo. Para poder entender el futuro del uso de estas lenguas, tendríamos que estudiar su uso a largo plazo y, también, entender las actitudes de los niños.

En cuanto a la segunda categoría, se analizaron las actitudes lingüísticas de los docentes y estudiantes. Desde una mirada mentalista, las actitudes de los docentes, hacia la lengua quechua, son positivas. Sin embargo, desde una mirada conductista, estas son negativas, ya que los docentes exigen a los niños y niñas que se comuniquen en castellano. Por otro lado, las actitudes lingüísticas de los niños, hacia la lengua quechua, son mixtas porque ellos prefieren hablar en quechua, pero escribir en castellano. Sin embargo, desde una posición conductual, los niños hablan la lengua quechua en todo momento. Al mismo tiempo, los niños quieren aprender el castellano porque este idioma brinda oportunidades en diferentes ámbitos.

Por último, en cuanto a la tercera categoría, tanto los docentes como los niños opinan que es más bonito hablar la lengua quechua, lo que también refleja actitudes afectivas positivas hacia la lengua. Podemos concluir que los docentes y los niños no tienen las mismas actitudes lingüísticas y que, además, los niños tienen diversas actitudes lingüísticas en torno al quechua y al castellano, que a veces coinciden y a veces contrastan.

VIII.I. Tukuykuspa mat'iykuy

Tukuyninpi, imaynatas irqikuna rimachkanku kay runa simita misti simita, chayta maskhariranchis. Chaymantapis imanas riqchakuyñin kachkan runakunaqta, yachachiqpaq chamanta irqikunaqta.

Ñawpaqtaqa, matiparusunchis maypis runakuna rimanku chaypaq Fishman (1965) pay nin imaynatas qawarina imaynatas rimanku chayta. ¿imamantas rimanku, piwanchus rimanku y maypi?. Chaypaq rimarikun imaynatas rimanku ayllupi, mana ayllupichu, chaymanta yachay wasipi. Ayallupi, irqichakuna rimamanku runa simipi tayta mamankunawan imanaqtinchus allichanta rimanku. Ayllunkumanta llusinku huk laru llaqtakunaman mana rimankuchu runa simita hina paykuna mana rimankuchua paykuna rimanku castellanu simimanta. Imanastainchus ñañaturankuna ripunku llaqtata hina rimanku castellanuta. Paykuna rimayta munanku castellanupi. Chaymantas imaynatas rimanku yachay wasipi, irqimasinkunawan ima simipis rimanku, pakuna rimanku runa simipi imanaqtinchus munaycha rimasqan, warmi irqikuna rimanku runa simipi allichanta qari irqikunataq tarminku runacimitawan castellanutawan. Tukuchiyñinpitaq, imaynatas rimanku tawak'uchupi, paykuna rimanku runa simipi hinallataq castellanupi imanaqtinchus educación física chaymantapis rimana castellanupi, allinta yachaqachkanku kastellanupi.

Mat'iparispa, ayllupi rimanku quechuapi kamachikuykunapi ima rimanku imaymanakunapi. Chaymanta yachay wasipitaq rimachkanku castellanuta runa simitawan imanaqtinchus yachachikunimaymana yachaykuna.

Tupachisunchis nuqanchis machkaqasqanchista hinallataq mayt'ipi machkhasqatawan, Carbajal (2006) pay ruwaran huq umalliq maschkayt huq aylluta

maypichus rinankuna allinta rimaran runa simipi misti simipi ima. Hinallataq kay machkhaypipas tarikullantaq runukuna irqikuna rimanku allinta iiskaynin simita. Hinallataq Falcón (2017), ruwaran huq machkayta huq ayllukunamanta chaypi niran. Waynakuna mana rimayta munankuchu qruna simipi nispa hinallatas kay machkhaypipas mana irqichakuna rimaya munankuchu runa simipi imanaqtinchus tayta mamankua ninku rimay misti simipi nispa.

IX. Recomendaciones

En este apartado, se enfatizan las siguientes recomendaciones, las cuales se espera sean alcanzadas en el futuro: que las culturas originarias no sean discriminadas, que la igualdad lingüística sea para todos, que cada pueblo pueda valorar su cultura y lengua sin miedo y también, que los niños y las niñas reciban una educación de calidad en su lengua.

- En escuelas EIB es necesario fomentar la valoración de la lengua quechua. Para que las niñas sean bilingües y que no dejen de hablar su lengua originaria y también que hablen correctamente ambas lenguas. Ya que, en la práctica se observó que en la escuela no se fomentaba la valorización de la cultura y de la lengua originaria, el docente desde la mirada conductista tenía una actitud negativa hacia la lengua quechua.
- Es necesario que los docentes también reflexionen sobre las actitudes lingüísticas de sus estudiantes para apoyarles a desarrollarse como bilingües y tener actitudes positivas a todas sus lenguas.
- También, recomiendo para la enseñanza de las áreas curriculares. Los docentes deben de conocer los diferentes dominios en el aula y planificar la enseñanza de manera diversificada para las diferentes áreas, pues como hemos visto enseñar matemáticas, castellano L2 y educación física no es lo mismo.

En una futura investigación, es recomendable tener lo siguiente en cuenta:

- Se recomienda que se puede analizar con profundidad el uso de las lenguas de los niños y niñas en edad escolar, porque hay una insuficiencia de información. Ya que, ellos interactúan con sus hermanos, o familiares que

migraron a la ciudad la comunicación es en castellano más fluido y más eficaz.

- También, los investigadores tiene que profundizar sobre los hermanos mayores como influencia en las actitudes de los niños y niñas porque en mi investigación no lo pude realizar y sabemos que cumplen un rol importante.
- Asimismo, se debe de investigar con más detenimiento sobre las actitudes del docente y de los/las niñas que laboran instituciones educativas que son bilingües, es decir, se aprende en dos idiomas. Es interesante indagar porque cada docente muestra una actitud distinta que la otra para mejorar la educación.

X. Referencias

1. Avíles, C. (2017). Usos y actitudes lingüísticas de los estudiantes de la Unidad Educativa 18 de Mayo del Municipio de Punata con respecto al quechua y el castellano. Recuperado de: <http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis%20Judy%20B%20Aviles.pdf>
2. Álvarez, A. (2009). Sobre la construcción discursiva del país. Actitudes lingüísticas en Venezuela. En *Presente y Pasado. Revista de Historia*. Enerojunio, pp. 87-105.
3. Carbajal, V. (2006). Cambio y conservación intergeneracional del quechua. Recuperado de: http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/5.Tesis_Vidal_Carbajal-.pdf
4. OIT (2014). Convenio Núm. 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Lima. Recuperado en: https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf
5. Conde, A. (2014). *Ishkay rimayniyku : prácticas, discursos y expectativas en torno al uso del quechua en taypitunga , layo; k'ana suyupi* . Recuperado de: <http://bvirtual.proeibandes.org/publicaciones/publicaciones/39.pdf>
6. Delgadillo, C. (2012). Factores sociolingüísticos que subyacen la dinámica lingüística entre la lengua mosetén y el castellano en la tierra comunitaria de origen (tco) mosetén. Recuperado de: <http://biblioteca.proeibandes.org/wp-content/uploads/2016/11/18.Tesis-David-Delgadillo.pdf>
7. Falcón, P. (2017). Actitudes lingüísticas en contextos interculturales: población bilingüe Ashaninka bajo chirani. *Lingüística teoría y aplicada* 55 (1), 95 -115. Recuperado de: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/rla/v55n1/0718-4883-rla-55-01-00095.pdf> <http://www.minedu.gob.pe/comunicado/pdf/normativa-2018/ley-29735/ley-29735.pdf>
8. Hornberger, N. H. (2005). Voz y Bilingüidad en la Revitalización de Lenguas Indígenas: Prácticas Contenciosas en Contextos Quechua, Guaraní, y Maori. *Polifonia: Revista de Letras*, 10 53-73. Recuperado de: http://repository.upenn.edu/gse_pubs/270

9. Janés (2006). Las actitudes hacia las lenguas y aprendizaje lingüístico. *Interuniversitaria de formación de profesorado*. Vol (20), 117-132. recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/274/27411341008.pdf>
10. Jiménez, P. (2017). Actitudes lingüísticas en la comunidad nativa Cubantina. Lima, Perú. Recuperado de: http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/cybertesis/6457/Jimenez_lp.pdf?sequence=1&isAllowed=y
11. Mamani, N. (2006). El mantenimiento y desarrollo del quechua en la reinención de la ebi”. Testis de magister en educación intercultural bilingüe. Universidad mayor de san simón, Cochabamba, Bolivia.
12. Prieto, I. (1980). La etnografía del habla luis prieto universidad de Chile – Santiago. Extraído de: <file:///c:/users/usuario/downloads/919-3131-1-pb.pdf>
13. Viscarra P. (2012). Actitudes lingüísticas hacia las lenguas andinas por los estudiantes de la facultad de ciencias sociales de la U.N.A. Puno: <http://repositorio.unap.edu.pe/bitstream/handle/UNAP/662/EPG274-00274-01.pdf?sequence=1>
14. Villena, A. (2005). Aproximación a las actitudes lingüísticas asumidas por mapuches de la región metropolitana y sus implicancias en el desarrollo de una educación intercultural bilingüe el ámbito urbano. Extraído de: <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/110234/Aproximacion-a-las-actitudes-linguisticas-asumidas-por-mapuches-de-la-region-metropolitana.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
15. Zúñiga, M. (2008). El uso de lenguas quechua y castellano en la ruta del sol. Lima- Perú: foro educativo. Recuperado de: [file:///C:/Users/usuario/Downloads/Zuniga%20\(2009\),%20Uso%20de%20quechua%20y%20castellano%20en%20EIB%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/Zuniga%20(2009),%20Uso%20de%20quechua%20y%20castellano%20en%20EIB%20(1).pdf)
16. Trapnell, Lucy, Elena Burga, Rocío Domínguez y Eloy Neira (2004). “El currículo diversificado de formación docente EBI en cinco institutos pedagógicos del área andina: Evaluación participativa”. Lima: PROEDUCA-GTZ, mimeo.

XI. Anexos

AnexoN° 1: Ficha de entrevista docentes

Nombre: -.....

Edad:

Lugar:.....

Fecha:.....

Género: **Mujer....** **Varón.....**

Hora:.....

Preguntas a los maestros

Preguntas generales

- ¿Cuánto tiempo lleva trabajando como maestro/a?
- ¿En qué lengua prefieres conversar con tus colegas?¿por qué?
-

Preguntas sobre el uso de las lenguas en la aula

1. ¿Los niños y niñas en el aula y fuera de ella en qué idioma se comunican con más frecuencia? ¿Por qué?
2. ¿Los niños y niñas en que lengua se comunican en horas de comunicación castellano?
3. ¿Los niños y niñas en horas se comunican en lengua originaria?
4. ¿Cómo se comunican y en qué idioma se comunican en horas de recreo?
5. ¿Cómo se comunican y en qué idioma se comunican en la salida? ¿Por qué?
6. ¿Cómo es la interacción de los niños en la clase de quechua?
7. ¿En la enseñanza de quechua tiene dificultades? ¿Cuáles? O ¿le gusta enseñar en la lengua quechua? Y en castellano ¿por qué?
8. ¿En diferentes cursos que usted enseñas, la mayoría de los niños en que lengua se comunican?
9. ¿Cómo usan el castellano en horas de castellano como segunda lengua?

Preguntas sobre el uso de las lenguas fuera de aula

- ¿En la lengua castellana tiene dificultades en enseñar?

- ¿Quiénes hablan más quechua en la escuela?
- La enseñanza del quechua en la escuela cree Ud. que fortalecería la lengua quechua?

Preguntas sobre el uso de las lenguas en la comunidad

- ¿Cómo fue el uso de antes en la comunidad? ¿Cómo ve el uso actual del quechua comparando con años anteriores?
 - ¿Ud. cree que se está perdiendo el uso del quechua o se está fortaleciendo en la comunidad?
1. **Preguntas sobre las opiniones de los docentes** ¿En qué lengua prefieres conversar con los niños?
 2. ¿Qué es la discriminación lingüística para usted? ¿Cómo? ¿cuándo ocurre?
¿Cree que en su escuela existe discriminación entre alumnos o profesores?
 3. ¿Qué piensas acerca del uso de la lengua quechua en la escuela? ¿Qué piensa acerca del uso del castellano en la escuela?
 4. ¿Piensa que es importante que los niños aprendan en las dos lenguas? ¿Porque?
 5. ¿Piensa que es importante que aprendan a comunicarse oralmente en las dos lenguas? Porque?
 6. ¿Piensa que es importante que aprendan a escribir en las dos lenguas? ¿Porque?
 7. ¿Qué piensa de la enseñanza del quechua en la escuela?
 8. ¿Cómo es su comportamiento de los niños cuando se comunican en castellano?
 9. ¿Crees que es un derecho enseñar la lengua quechua? ¿Por qué?
 10. ¿Cómo se siente cuando enseña la lengua quechua? ¿cómo te sientes cuando hablas en castellano?

AnexoN° 2:Ficha de entrevista para niños

Nombre: -.....

Edad:

Lugar:.....

Fecha:.....

Género: **Mujer....** **Varón.....**

Hora:.....

Preguntas generales

1. ¿Cómo aprendiste a hablar el castellano? Y ¿Dónde los aprendiste?¿imaynatan yacharanki castellao simita? ¿piwan?¿maypi uyariqanki?
2. ¿Cómo aprendiste a hablar el quechua?¿dónde aprendiste? ¿imaynatan yacharanki castellao simita? ¿piwan?¿maypi uyariqanki?
3. ¿Cuál de las idiomas es más importante?¿por qué?¿ mayqin rimaytaq allinmin rimay?
4. Sabes escribir en quechua? te gusta ¿Cómo te sientes cuando escribes en quechua?¿yachankichu qilqayta quechuawapi?
5. Sabes escribir en castellano? Te gusta ¿Cómo te sientes cuando escribes? ¿yachankichu qillqayta castellanupi

Preguntas sobre uso de lenguas en el hogar y comunidad

6. ¿En dónde te comunicas en el idioma quechua y castellano? ¿Por qué? ¿Maypitaq allinta rimanki quechuata, castellanota?
7. ¿Dónde hablas más quechua?¿maypin rimanki allinta runa simita?
8. ¿En qué idioma conversa con tu abuelos? ¿Dónde? ¿en qué situaciones? ¿Por qué? ¿mayqin rimaypitaq rimanki awichaykiwan? ¿maypi?
9. ¿Cuándo vas a ciudad en qué lengua te comunicas? ¿con quiénes? ¿Por qué? ¿llaytata rispa rimanki maqin rimaypitaq
17. ¿En qué lenguas te comunicas más con tus padres? ¿Dónde?¿en qué situaciones? ¿mayqin rimaypitaq rimanki tayta mamaykiwan?
18. ¿Cómo te sientes cuando tu padre y madre te hablan en quechua?¿kusachatu tayta mamayki rimanku runasimita hina kanki?
19. ¿Qué te dicen tus hermanos cuando hablas quechua y castellano? ¿ima nisunkitaq rimanki quechuapi?¿dónde?¿en qué situaciones?

20. ¿Cómo te comunicas con tus vecinos en la lengua quechua? ¿Imaynata masiykikunawan rimanki?
21. ¿En qué lengua escuchas músicas? ¿Por qué? ¿mayqin simipitaq takiykunata uyarinki?
22. ¿En qué lengua te comunicas cuando viene gentes extraño? ¿ima simipitaq waq runakuna rimanki? ¿Ima rimay simipitaq aywaq runakunawan rimanki?

Preguntas sobre la escuela:

23. ¿En qué lengua te comunicas dentro de salón? ¿con quiénes? ¿porqué? ¿dónde? en que situaciones? ¿Mayqin rimaysimipitaq yachaqmaykikunawa rimanki?
24. ¿Cuando juegas en recreo en que lengua te comunicas? ¿phuyllanki qayiykikunawan hina ima rimaypitaq rimanki allinta?
25. ¿En qué lengua te comunicas cuando hablas con la directora? ¿Imaypi rimaysimipitaq directorawan rimankiri?
26. ¿Cómo te sientes cuando tu profesor te habla en tu lengua originaria? ¿Imaynataq kawaq sichus yachachiqniyki rimapayaqtin quechua simipi?
27. ¿Cómo te sientes cuando te comunicas en castellano? ¿Imaynataq kanki castellano simita rimaspa?
28. ¿Te gustaría que te enseñen en quechua? ¿Qan munawaqchu quechua simipi yachachisunaykuta?
29. ¿Te gusta que te enseñe en castellano? ¿Munakichu runa castellanupi yachayta?

Preguntas sobre actitudes y usos futuros

30. ¿Por qué tú crees es importante enseñanza en tu lengua? ¿imanaqtin allin kaman kay runa simi rimay? ¿Cuándo estés en secundaria prefieres hablar en quechua? ¿ima rimayta rimayta munanki colegiopi kasperimawaqchu quechuawapi?
31. ¿Cuándo estes en secundaria prfererías comunicarte en castellano? ¿Ima rimaypitaq munaku colegiopi kasperimaqchu castellanupi?
32. ¿Cuándo estés en secundaria preferirías hablar en castellano? ¿Ima rimayta munanki colegiopi kasperimaqchu castellanota?
33. ¿En el colegio en que idioma quieres aprender? ¿mayqin rimaypin yachaqayta munawaq colegiopi?
34. ¿Qué idioma quieres hablar cuando seas mas grande? ¿mayqin rimayta rimayta mananki?

Anexo N°3: Guía de observación

Participantes: -----

Lugar: -----Edades.....

Fecha: -----

Guía de observación	
¿Dónde voy a observar?	<p>Dentro de la escuela – dentro y fuera del salón</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dentro de la escuela - dentro y fuera del salón (recreo)
¿Qué voy a observar?	<ul style="list-style-type: none"> • ¿En qué espacio o lugar se comunica en el idioma quechua y castellano? ¿con quiénes? De qué temas hablan? • ¿En qué espacio o lugar se comunica en el idioma quechua y castellano? ¿con quiénes? De qué temas hablan? • . ¿Qué estrategias el docente utiliza para que los niños y niñas aprendan el castellano? • ¿Qué palabras o frases utilizan los niños en la lengua quechua? ¿Qué frases utilizan en la lengua castellano? • ¿En qué situaciones comunicativas utilizan el quechua y el castellano? • ¿Cómo es el comportamiento de los niños y niñas cuando hablan la lengua quechua y castellano? • ¿Cómo es la participación de los niños y de las niñas en el horario lengua quechua y castellana? ¿que dicen sus compañeros?

	<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Cómo se relaciona el docente con los estudiantes? En que lengua? ● ¿Cómo es su actitud al momento de comunicarse de los niños y niñas con el docente y con sus compañeros? ● ¿Cómo el docente usa el quechua y el castellano? ● ¿Mayormente en que lengua el docente se comunica? ● ¿Sobre qué tema el profesor está hablando?
<p>¿Cuándo voy a observar?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● En horas de recreo ● En horas de clases de castellano, personal social, Ciencia y tecnología.
<p>¿Cómo voy a registrar?</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Registrare en un cuaderno de apuntes ● También registrare a las en laptop toda las observaciones realizadas. ● También se grabara videos de la observación. ● Filmar las conversaciones de las niñas y niños.

Ficha de observación: (donde se documentara lo observado)

Hora	Actividades	Comentarios y observaciones

Fotos y videos recolectados -----

Tabla que se utilizará para sistematizar y organizar los eventos observados

Situación comunicativa	Lenguas utilizadas	Comunicación no-verbal	Participantes	Propósito/finalidad	Otros

AnexoN° 4: Instrumentos para la caracterización psicolingüística

Instrumento guía para el docente nombre: _____

Edad: _____ grado: _____

Fecha: _____

Nivel I

en esta parte se evaluará las habilidades de expresión y comprensión oral de la siguiente manera:

1. A partir de una lámina que mostrará al niño o niña, el profesor o profesora creará una historia corta sobre animales (se sugiere que esto se realice con grupos pequeños). El niño o la niña deben identificar libremente cuatro elementos que el maestro haya mencionado (con el mismo nombre).

(1 punto por elemento identificado)

Por ejemplo: En el siguiente dibujo vemos una gallina que esta

1. En esta parte el profesor pedirá al niño o niña lo siguiente (de manera individual):

- Que de información sobre su nombre y apellido

Por ejemplo:

- ¿Cuál es tu nombre? ¿Cuál es tu apellido? O ¿Cómo te llamas?

(1 punto por pregunta contestada)

Ejemplo:

- Pedir que el niño diga dos formas de saludar

Ejemplo

- ¡Hola! ¡Buenos días!

(un punto)

2. En grupos entonar una canción (corta) en castellano (el profesor o profesora puede dar la iniciativa) (2ptos si reconoce la letra y entonación)

NIVEL II

En esta parte se evaluará las habilidades de expresión y comprensión oral.

1. A partir de una lámina que mostrará al niño o niña, el profesor o profesora creará una historia con personajes (se sugiere que esto se realice con grupos pequeños). El niño o la niña deben identificar libremente dos personas y seis elementos más que el maestro haya mencionado (con el mismo nombre).

(1 punto por elemento identificado)

Por ejemplo:

En el siguiente dibujo vemos a la señora María ...

2. En esta parte el profesor o profesora pedirá a los niños y niñas lo siguiente (de manera individual):

- Que de información sobre su nombre y su apellido.

Por ejemplo:

- ¿Cuál es tu nombre? ¿cuál es tu apellido? O ¿Cómo te llamas?

- ¿Cuántos años tienes?

(1 punto por pregunta contestada)

- Pedir que mencione dos formas de saludar (sea formal o informal)

Por ejemplo: Hola! ¡Buenos días!

(1pto por información) 3. En grupos entonar una canción en castellano (el profesor o profesora puede dar la iniciativa) (2ptos.)

Se organizara de la siguiente manera.

NIVELES		BÁSICO					INTERMEDIO				AVANZADO			RESUMEN		T		
Indicadores		No entiende ni habla	Entiende expresiones sencillas, pero no habla	Responde monosílabos y palabras sencillas	Entiende y ejecuta indicaciones sencillas	Usa expresiones de cortesía (saluda, agradece...)	Menciona objetos y seres de su entorno	Pregunta y responde sobre su situación personal y de su familia	Participa en diálogos sencillos combinando la L1 y la L2	Describe situaciones cotidianas	Participa en conversaciones espontáneas	Relata experiencia personales	Sigue instrucciones para realizar actividades	Narra historias y cuentos	Básico I, II, III	Intermedio I, II	Avanzado	
1	María Bellido	6	X											X			-	
2	Gloria Blanco	6	X											X			2	
3	Rosa Bueno	7	X	X										X			4	
4	Pedro Caso	8	X	X	X									X			6	
5	José Castro	8	X	X	X	X										X	10	
6																	